



INSTITUTIONEN FÖR
SPRÅK OCH LITTERATURER

ATT ÖVERSÄTTA DIALEKT

En studie av översättningsstrategier i den svenska
översättningen av Irvine Welshs roman
Trainspotting

Jenny Forsberg

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	Översättarprogrammet
Nivå:	Avancerad nivå
Termin/år:	Vt/2016
Handledare:	Mats Mobärg
Examinator:	Marcus Nordlund
Rapport nr:	

Abstract

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	Översättarprogrammet
Nivå:	Avancerad nivå
Termin/år:	Vt/2016
Handledare:	Mats Mobärg
Examinator:	Marcus Nordlund
Rapport nr:	
Nyckelord:	Dialekt, översättningsstrategier, skotsk dialekt, Trainspotting, Irvine Welsh

-
- Syfte:** Syftet med uppsatsen är att undersöka olika strategier som finns för översättning av dialekt, samt att se för vilken användning de olika strategierna lämpar sig.
- Teori:** Den teori som ligger som grund för analysmodellen är Epsteins tio strategier för översättning av dialekt (2012). De dialektala yttranden som förekommer i materialet urskiljs med hjälp av bland annat Wells (1982b) och Purves (1997) beskrivningar av den skotska dialekten.
- Metod:** Materialet utgörs av första kapitlet i Irvine Welshs roman *Trainspotting* (1994) och den svenska översättningen gjord av Einar Heckscher (2012). Samtliga dialektala yttranden i materialets källtext, deras översättningar och den översättningsstrategi som använts presenteras i en tabell i uppsatsens bilaga. Tabellens innehåll analyseras sedan kvantitativt i kapitel 4 och 5, där strategiernas fördelning och användning diskuteras.
- Resultat:** Resultaten av analysen visar att över 50 % av källtextens dialektala markörer har normaliserats i måltexten. Andra strategier som använts flitigt är ortografisk återgivning, kompensation och återgivning genom vokabulär. Genom normalisering tar översättaren inga onödiga risker i sin översättning, samtidigt som handlingen behåller sin geografiska placering. Kompensationen gör det möjligt för översättaren att markera måltexten på platser där det är lämpligt i målspråket. De markeringar som görs i måltexten är inte dialektala men återspeglar ett avvikande språkbruk i form av tal-språklig stil som till stor del uttrycks genom avvikande ortografi och vokabulär.

Innehållsförteckning

1. Inledning	1
1.1 Syfte och frågeställningar	1
1.2 Material	1
1.3 Metod	2
1.4 Disposition	2
2. Bakgrund	3
2.1 Irvine Welsh och <i>Trainspotting</i>	3
2.2 Dialekt	4
2.2.1 Litterär dialekt	4
2.2.2 Skotsk dialekt	5
2.2.2.1 Fonetik	6
2.2.2.2 Grammatik	7
2.2.2.3 Vokabulär	8
2.3 Översättning av dialekt	8
2.3.1 Deletion (strykning)	9
2.3.2 Replacement (ersättning)	9
2.3.3 Compensation (kompensation)	10
2.3.4 Addition (tillägg)	10
2.3.5 Explanation (förklaring)	10
2.3.6 Grammatical representation (grammatisk återgivning)	11
2.3.7 Orthographic representation (ortografisk återgivning)	11
2.3.8 Vocabulary representation (återgivning genom vokabulär)	11
2.3.9 Adaptation (anpassning)	12
2.3.10 Standardization (normalisering)	12
3. Dialektala markörer i källtexten	13
3.1 Markörer	13
3.2 Effekt	15
4. Resultat	17
4.1 Fördelning av strategierna i måltexten	17
4.1.1 Normalisering	18
4.1.2 Ortografisk återgivning	20
4.1.3 Kompensation	21
4.1.4 Återgivning genom vokabulär	23
4.1.5 Grammatisk återgivning	24
4.1.6 Tillägg	25
4.1.7 Strykning	26

4.2 Oanvända strategier i måltexten.....	26
5. Sammanfattning och diskussion.....	29
Material- och litteraturförteckning.....	31
Bilaga 1: Dialektala markörer i källtexten och deras översättningar	33

1. Inledning

I sitt arbete kan översättare stöta på många olika typer av texter. De präglas ofta av olika språkliga särdrag och egenheter som innebär olika svårigheter i översättningsarbetet. En av de språkvarianter som kan ställa till problem vid översättning är dialekt. En översättare som ställs inför uppgiften att översätta en text med dialektala drag måste aktivt fatta beslut om hur dialekten ska behandlas i översättningsarbetet, och vilka översättningsstrategier som lämpar sig för den aktuella texten.

1.1 Syfte och frågeställningar

Syftet med den här uppsatsen är att undersöka några av de strategier som finns för översättning av litterär dialekt. Målet är att undersöka för vilken användning de olika strategierna lämpar sig, och några av de frågeställningar som söker sina svar är:

- Hur yttrar sig dialekten i den aktuella källtexten och vad har den för litterär effekt?
- Vilka strategier finns för översättning av litterär dialekt ur ett mer generellt perspektiv?
- Vilka strategier för översättning av dialekt förekommer i den aktuella måltexten och varför förekommer just dessa?

1.2 Material

Materialet för den här undersökningen utgörs av romanen *Trainspotting* (1994) som är skriven av den skotske författaren Irvine Welsh. Till denna tillkommer den svenska översättningen gjord av Einar Heckscher, av vilken jag har använt den andra upplagan som utkom 2012. Det här materialet lämpar sig för undersökningen eftersom stora delar av källtexten är skriven på utpräglad skotsk dialekt. Med tanke på uppsatsens omfång undersöker jag inte hela boken, utan jag har valt att undersöka det inledande kapitlet som i källtexten omfattar ungefär 11 sidor och heter:

The Skag Boys, Jean-Claude Van Damme and Mother Superior. Heckshers översättning har rubriken *Pojkarna Smack, Jean-Claude Van Damme & Abedissan* och omfattar ungefär 12 sidor.

Eftersom det är romanens första kapitel är det informationsrikt då en del av dess uppgift är att snabbt sätta in läsaren i kontexten både vad gäller plats och personer. En av anledningarna till att det är ett lämpligt avsnitt för undersökningen är att det är ett av de kapitel i romanen som är rikast när det gäller dialektala yttranden. Kapitlet innehåller både dialoger mellan olika personer, och berättarröstens egen skildring av händelser, vilket ger variation i texten som undersöks.

1.3 Metod

I uppsatsen redogörs för om och hur den skotska dialekten kommer till uttryck i källtext respektive målttext. Den aktuella översättningen diskuteras med utgångspunkt i Epsteins strategier för översättning av dialekt (2012) och undersökningens material redovisas i form av en tabell i uppsatsens bilaga. Tabellen innehåller samtliga dialektala yttranden i källtexten, deras översättningar i målttexten och den identifierade översättningsstrategin. Tabellen innehåller även språkliga avvikelser i målttexten som inte har någon motsvarande dialektal markör i källtexten. Resultaten redovisas i form av en kvantitativ analys av fördelningen av översättningsstrategierna i det aktuella materialet och redovisningen följs av tillhörande diskussion och slutsatser.

1.4 Disposition

Uppsatsens teoretiska bakgrund presenteras i kapitel 2, som innehåller avsnitt om författare, källtext och om den skotska dialekten. Dessutom presenteras modellen för undersökningen i form av Epsteins tio strategier för översättning av dialekt (2012) i avsnitt 2.3. I kapitel 3 redogörs för de typer av dialektala markörer som påträffas i källtexten och för de effekter de har där. Undersökningens resultat finns i kapitel 4 där fördelningen av strategierna i det aktuella materialet diskuteras.

2. Bakgrund

I det här kapitlet finns en introduktion av den aktuella författaren och källtexten, som följs av den teoretiska ramen för undersökningen i form av en kort redovisning av den skotska dialekten och av litterär dialekt i allmänhet. Kapitlet innehåller även en redogörelse av Epsteins tio översättningsstrategier för översättning av dialekt (2012).

2.1 Irvine Welsh och *Trainspotting*

Trainspotting gavs första gången ut på engelska 1993 och är Irvine Welshs debutroman. Den kan läsas som en samling korta berättelser som kretsar kring några av Edinburghs heroinmissbrukare och deras dagliga bestyr som i mångt och mycket präglas av drogmissbruket. Romanen är till viss del självbiografisk, och vissa spår av det hårda leverne som präglar romanens huvudpersoner kan hittas i författarens förflutna, men också i översättarens; Heckscher har nämligen, precis som Welsh, ett förflutet som innehåller både alkohol- och drogproblem (Einar Heckscher – Huvet i Hissen [www]).

Många av bokens kapitel, och så även det första som är aktuellt i denna undersökning, berättas av Mark Renton som är en central figur i gruppen av heroinmissbrukare och även romanens huvudperson. Ett av de drag som präglar Rentons berättarröst är hans tydliga skotska dialekt, och det är till viss del detta som bidragit till den stora uppmärksamhet romanen fått (i kombination med dess uppseendeväckande tema).

Irvine Welsh föddes i den skotska huvudstaden och har bott där en längre tid av sitt liv (Irvine Welsh biography [www]). Videomaterial vittnar om skotska dialektala drag i Welshs eget tal vilket tyder på att den dialekt som används i källtexten är en dialekt författaren har god kännedom om (Irvine Welsh about "Trainspotting" [www]).

2.2 Dialekt

För att kunna undersöka strategier för översättning av dialekter är det nödvändigt att först och främst reda ut vad en dialekt egentligen är. Det finns många olika definitioner av ordet *dialekt*, och Wells menar att ordet, inom lingvistik, används för att namnge ett tal som kan klassificeras mellan ett språk och en idiolekt (1982a:3). Han anser att det rör sig om olika varieteter av ett språk, som kan skilja sig åt i uttal, syntax, morfologi och vokabulär. Detta förklaras ytterligare av Ives som skriver att inget språk existerar i en ”ren” form, utan alla språk är uppbyggda av olika varieteter av språket, varieteter som beror på geografisk placering eller klasstillhörighet (1971:150). Epstein (2012:198) ger definitionen ”a kind of language used by a specific group at a specific time in a specific location”. Det som skiljer dessa olika varieteter av ett språk åt är att de kan innefatta olika grammatiska regler, olika ordförråd och olika uttal.

Dialektalt tal är alltså mer än bara en indikator för talarens geografiska tillhörighet, eftersom många andra personliga karaktärsdrag kan ligga som grund för hur en talare uttrycker sig, som till exempel kön, ålder eller klasstillhörighet. Dialekt är alltså mer än bara en språklig varietet, den kan ses som en del av talarens identitet.

2.2.1 Litterär dialekt

Den litterära dialekten är ett redskap som författare kan använda sig av för att uppnå vissa stilistiska effekter i en text. Det kan till exempel handla om att placera texten eller handlingen geografiskt, eller att ge läsaren information om en eller flera av berättelsens karaktärer. För att dialekten ska kunna användas som ett stilmedel krävs att läsaren identifierar språket som annorlunda. Språket måste avvika från standardspråket, men även från standardspråkets talspråksmarkörer i skrift (Englund Dimitrova 2012:101). Vad man på engelska kallar för *eye-dialect* bör alltså inte behandlas som en dialekt utan snarare som avvikande skriftspråk, eftersom det rör sig om stavningar som imiterar det talspråkliga standardspråket. Det kan ibland vara svårt att skilja de två åt, till viss del eftersom det sällan finns utförliga beskrivningar av alla varianter av ett språk. Vad som av en person uppfattas som dialektalt behöver inte uppfattas så av en annan utan kan istället uppfattas som talspråkligt eller ledigt. Dialekter, och språk i allmänhet, är inte heller något konstant, utan de utvecklas och omformas i takt med samhället, vilket ytterligare försvårar uppgiften som ligger i att identifiera en dialekt och dess markörer.

Eftersom den litterära dialekten uppträder i skrift uttrycks de fonetiska avvikelserna i en dialekt inte genom ljud utan de representeras ofta av en avvikande ortografi som återger hur orden låter. Flera lingvister hävdar att nästan alla representationer av språk vars stavning avviker från normerna ger en nedsättande bild av talaren (Preston 1985:328) och att detta alltså är en av effekterna som kan uppnås genom användning av litterär dialekt. Preston menar att vi har för vana att döma personer efter regional och social härkomst och att dialektal stavning alltså uppmanar läsaren till den här typen av beteende (1985:329).

2.2.2 Skotsk dialekt

Syftet med denna korta redogörelse för den skotska dialekten är att underlätta förståelsen av de analyser som senare görs i uppsatsen när det gäller dialektala markörer i källtexten, samt att motivera dialektsbaserade urval som görs ur materialet. Den skotska dialekten skiljer sig på många punkter från den engelska standarden, och nedan redogör jag därför för de mest markanta skillnaderna när det gäller fonetik, grammatik och vokabulär. Avsnittet är alltså inte en komplett redogörelse för den skotska dialekten.

Trots att den skotska litterära traditionen sträcker sig så långt tillbaka som till 1700-talet finns en tendens att behandla skotskan som en inkorrekt form av engelskan, och många av de skotska poeter, författare och skribenter som använt skotska i sina verk genom tiderna blandade ofta skotska och standardengelska i skrift (Purves 1997:1–4). Det finns alltså en tradition att blanda de två varieteterna, som även påpekas av Wells (1982b:395). Enligt honom är den skotska som talas i de större skotska städerna ofta en blandning av standardengelska och skotska. Wells menar också att landsbygdsbefolkningen inte till samma utsträckning tenderar att blanda de två varieteterna utan att de drar en tydligare gräns mellan dem. Macafee skriver också om denna blandning i förordet i Purves (1997:vii), och hon menar då att den talade skotskan har fler influenser från standardengelskan än den skrivna skotskan har.

Den skotska dialekten som talas i *Trainspotting*, som alltså får anses vara en storstadsdialekt, har influenser från bland annat både standardengelska och keltisk skotska, varför följande beskrivning av den skotska dialekten fokuserar på egenskaper hos den keltiska skotskan. För att begränsa beskrivningen, med tanke på uppsatsens omfång, har jag valt att till stor del fokusera på egenskaper som kan utläsas i den aktuella källtexten.

2.2.2.1 Fonetik

Eftersom det aktuella materialet är en skriven text kan, som tidigare nämnt, de fonetiska avvikelserna som här diskuteras inte höras, men de kan utläsas genom avvikande ortografi i källtexten. En av de mest markanta och välkända skillnaderna mellan den skotska dialekten och standardengelskan är vokalljudet i ord som "house" som med standardengelskt uttal har diftongen /aʊ/ medan det skotska uttalet har monoftongen /u:/ (Wells 1982b:406). Detta är inte det enda fallet då standardengelskans diftong blir monoftong i skotsk dialekt, utan det är något som är relativt vanligt. Vokallängden skiljer ibland standardengelskan från den skotska dialekten, och regeln för vokallängd i skotskan definierades i *Aitken's law* 1962 (Wells 1982b:400). Enligt Wells (1982b:400) fastställde Aitken (1962) att vokalens längd beror på dess fonetiska omgivning. Aitken menade att den skotska dialektens vokal blir lång om den står sist i ordstammen eller i ordet, om den står före en tonande frikativa eller före fonemet /r/.

Obetonade vokalljud som i standardengelskan uttalas /ə/ blir med skotsk dialekt ofta /ɪ/ eller /ɪr/. Ett obetonat "for", som på standardengelskan blir /fə/, blir alltså på skotsk dialekt /fɪ/ eller /fɪr/. Ord som engelskans "happy" som med standardengelskt uttal avslutas med vokalljudet /ɪ/ blir ibland /e/ på skotsk dialekt. Ett exempel är det engelska ordet "lady" som med skotsk dialekt kan uttalas /'lede/ (Wells 1982b:405).

Något som påverkar den skotska dialektens vokalljud är också att skotskan är rotisk, vilket innebär att man i den här varieteten uttalar fonemet /r/ som i sin tur färgar uttalet av vissa vokalljud. Standardengelskans bortfall av roticitet ledde till att vissa vokalljud skiftade från monoftonger till diftonger, och således utvecklades i standardengelskan flera olika vokalljud än i skotskan (Chirrey 1999:224).

Wells beskriver förekomsten av glottisstöt istället för /t/ (utom när fonemet förekommer i förstaposition i ett ord) i vissa delar av Skottland. Undersökningar som genomförts både i Glasgow och i Edinburgh har visat att fenomenet kan knytas till social klass, kön och sammanhang, och glottisstöten har visat sig vara vanligast bland män i grupp i de lägre sociala klasserna (Wells 1982b:409).

En av de vanligaste stereotyperna om skotskt tal är att skottar rullar sina /r/, och förmodligen grundar sig detta dels i att språket, som tidigare nämnt, är rotiskt och alltså uttalar /r/ oavsett dess position i ett ord. Wells menar att rullande /r/ fortfarande förekommer i skotsk dialekt, men att det idag är långt från det vanligaste uttalet av bokstaven (1982b:410–411).

Eftersom varianterna av bokstavens uttal inte kan utläsas i skriven text är vidare diskussion kring dess uttal irrelevant i den här uppsatsen.

Bortfall av /h/ förekommer i vissa sammanhang i skotsk dialekt, och det rör sig oftast om ledigt, vardagligt och snabbt tal där /h/ faller bort när ljudet är obetonat i ett pronomen som till exempel i "him" eller "her" (Chirrey 1999:228). Det här är något som även kan förekomma i andra engelska dialekter när det gäller vardagligt tal. Även om fenomenet alltså inte nödvändigtvis är isolerat till den skotska dialekten är det ett drag som skiljer den från standardspråket.

2.2.2.2 Grammatik

Skotskan har tidigare kommit i kontakt med flera olika språk, bland annat keltiska, franska, nederländska och flera skandinaviska språk (Häcker 1999:4). Detta har lett till att skotskan influerats på olika plan, och en del skillnader mellan standardengelska och engelska med skotsk dialekt även kan hittas på grammatisk nivå. Dessa avvikelser är något problematiska att beskriva eftersom väldigt få grammatikor finns att tillgå för den skotska dialekten. Bristen på grammatikor beror delvis på det faktum att skotskan länge ansågs, och fortfarande anses av vissa, vara en inkorrekt version av det engelska språket som snarare än att beskrivas behöver korrigeras (Häcker 1999:11). Det leder också till en viss variation mellan olika talare eller olika skribenter eftersom de ibland lutar sig mot olika dokument med rekommendationer för hur det skotska språket bör användas och hur det är uppbyggt. Några starka, återkommande drag finns emellertid och kan identifieras i det aktuella materialet.

Presens particip, även kallad *ing-formen*, bildas på skotska med suffixet *-in* (Purves 1997:21), vilket skiljer sig från standardengelskans suffix *-ing* (Svartvik & Sager 1996:16), men formen används i samma situationer i de två språkvarianterna och suffixet läggs i båda fallen till verbets grundform. En viss skillnad i val av tempus kan också iakttagas i skotsk dialekt, där det inte är ovanligt att använda historiskt presens i en berättelse. Formen bildas genom ändelsen *-s* (Young 2013:7 [www]).

Nekande form bildas i skotsk dialekt genom tillägget av suffixet *-na(e)* på ett hjälpverb eller på vissa enstaviga verb. Ett alternativ istället för suffixet *-na(e)* är att lägga till "no" efter verbet, och användningen blir då densamma som "not" i standardengelskan (Purves 1997:26–27). "Nae" kan även användas före verbet som ett eget lexem och alltså inte ett affix, och det används då som standardengelskans "no" (Purves 1997:68).

Användningen av suffixet *-ie* som diminutivform förekommer också i den skotska dialekten och har bland annat observerats av Purves (1997:46) och Young (2013:15 [www]). Young menar att det, när det läggs till ett kort adjektiv, ersätter ord som till exempel ”wee”, ”bit” eller ”sma” (2013:15 [www]).

2.2.2.3 Vokabulär

Den skotska dialekten delar till viss del ordförråd med standardengelskan, men även i fråga om vokabulär har skotskan hämtat influenser från andra språk. I stället för standardengelskans ”know” kan man till exempel använda skotskans ”ken” som har samma betydelse, eller ”bairn” i stället för standardengelskans ”child”. En variation när det kommer till vokabulär finns också i det personliga pronomenet ”I” som skotskan vanligtvis skriver ”A” eller ”Ah” (Purves 1997:11, Young 2013:17). Här kan man ibland iaktta en ytterligare skillnad eftersom ”A” och ”Ah” även kan förekomma med gemener, till skillnad från ”I”.

De reflexiva pronomenen ser också lite annorlunda ut med skotsk dialekt men påminner om de standardengelska formerna: ”masell”, ”yeirsell”, ”hissell”, ”hersell”, ”itsell”, ”oorsell(s)”, ”yeirsell(s)” och ”thairsell(s)” (Purves 1997:14). Eftersom så liten dokumentation i form av grammatikor eller ordböcker finns för skotskan, är det inte ovanligt att stavningen varierar mellan olika skribenter och man bör därför inte förvånas om man stöter på vissa av exemplen ovan med lätt modifierad stavning. Purves nämner att de ordböcker som föregick *The Concise English-Scots Dictionary*, som publicerades 1993, ibland kunde innehålla så många som fyra olika stavningar för ett och samma ord, medan man i denna publicering höll nere antalet olika stavningar av samma ord till högst två (1997:60).

2.3 Översättning av dialekt

Vid översättning av en text med dialektala markörer är det viktigt för översättaren att klargöra vilken dialekt det rör sig om i källtexten och vad dialekten innebär för texten, alltså vilka effekter den har på texten och på läsaren. Detta är viktigt för att veta hur man på bästa sätt ska hantera dialekten i själva översättningsarbetet. Beroende på textens syfte och vilka effekter dialekten har på texten finns olika strategier att tillgå för översättning av dialekt. Det finns flera olika studier som behandlar dialekt-

översättning och flera forskare har iakttagit olika strategier som används av översättare. En av dessa är B. J. Epstein. Hon har forskat om bland annat översättning och har publicerat ett flertal artiklar och verk som behandlar de problem som översättning av dialektala texter innebär. Hon har presenterat en lista över tio olika strategier som hon observerat vid översättning av dialekt (Epstein 2012:197–234), och det är dessa tio strategier som används som analysmodell i denna uppsats. Nedan följer en redogörelse för de olika strategierna.

2.3.1 Deletion (strykning)

Att stryka vissa dialektala delar i en text är kanske ett av de lättaste sätten att hantera dialekt för översättaren. Strategin strykning kan innebära bortfall av ord, meningar eller i vissa fall hela stycken av en källtext. Det är den minst tidskrävande och i vissa avseenden även den säkraste strategin för översättaren, eftersom det till viss del utesluter vissa möjliga tolkningsskillnader av olika läsare. Samtidigt innebär strategin en stor risk eftersom en del av texten faller bort. Strykning kan vara en del av ett större förkortningsarbete av en text (Epstein 2012:212) men översättaren måste också vara medveten om andra effekter strategin har på måltexten: strykning innebär borttagning av dialekt, men också borttagning av all annan information i det aktuella stycket eller avsnittet som stryks.

2.3.2 Replacement (ersättning)

Strategin ersättning innebär att översättaren väljer att använda en dialekt som finns inom målspråket och vars konnotationer i målspråkskulturen kan anses motsvara de konnotationer som dialekten i källtexten har i källspråkskulturen. Ersättning kan anses vara en målspråksorienterad strategi eftersom den förflyttar texten från källspråkskulturen till målspråkskulturen i och med bytet av dialekt. Epstein talar om geografisk eller socioekonomisk översättning, vilket innebär att översättaren ersätter källspråksdialekten med en målspråksdialekt som till stor del, geografiskt eller socioekonomiskt, motsvarar den (2012:204). Det kan vara mycket utmanande för översättaren att hitta en dialekt i målspråket som motsvarar källspråksdialekten, och i vissa fall är det näst intill omöjligt, speciellt om de geografiska eller sociala förhållandena är väldigt olika.

2.3.3 Compensation (kompensation)

Ibland är det inte möjligt att ersätta en dialektal markör i källtexten med en annan på samma plats i måltexten. Strategin kompensation innebär att översättaren på något sätt markerar källspråkets dialektmarkörer i måltexten, men inte nödvändigtvis på samma plats som i källtexten. Översättaren kan till exempel välja en standardiserad översättning för ett dialektalt ord i källtexten, medan ett annat ord på standardspråk i källtexten får en avvikande form i måltexten. Mängden dialektala markörer i källtext och måltext behöver inte vara densamma, utan översättaren kompenserar för dialektala bortfall på platser där det är möjligt och lämpligt i måltexten. Epstein anser att målet vid översättning av dialekt borde vara att på något sätt markera dialekt i måltexten. Om det inte är möjligt att markera dialekt på samma platser eller i samma utsträckning i källtext och måltext, kan kompensation vara en lämplig strategi. Hon menar vidare att den språkliga avvikelse som dialekten innebär för källtexten genom kompensation även kan markeras på andra sätt än genom dialekt i måltexten (2012:219). Kompensation är den enda av Epsteins tio strategier som alltid förekommer i kombination med en eller flera andra strategier. Den innebär avvikelser i måltexten som inte har någon motsvarighet i källtexten och kan uttryckas till exempel ortografiskt eller grammatiskt.

2.3.4 Addition (tillägg)

Strategin tillägg innebär att översättaren gör vissa tillägg i texten. Ibland kan översättaren bedöma att tillägg är nödvändiga för att läsaren ska förstå berättelsens handling och bakgrund, men ibland kan detta även modifiera betydelsen beroende på översättarens tolkning och de stereotyper som kan associeras med en dialekt samt hur läsaren sedan tolkar tilläggen (Epstein 2012:205, 221). Att använda sig av tillägg kan vara en effektiv strategi, eftersom det ofta är svårt att överföra dialekt till måltexten i samma utsträckning eller lika detaljerat som i källtexten. Epstein anser att tilläggen kan vara en form av kompensation som bidrar till att tillföra extra dialektala konnotationer till texten (2012:205, 221).

2.3.5 Explanation (förklaring)

Förklaringar kan finnas redan i källtexten för att förtydliga, till exempel användningen av dialekt i en text eller för att förklara dialektala yttranden.

Förklaringarna kan ges antingen i löptexten eller utanför den i form av till exempel fotnoter, för- eller efterord, ordlistor etc. (Epstein 2012:206). Översättaren bör vara vaksam vid användandet av denna strategi, speciellt vid översättning av skönlitteratur, eftersom förklaringar som görs inom ramen av löptexten tar läsaren ur den fiktiva världen. Språkliga förklaringar kan också få läsaren att fundera över själva språket mer än vad översättaren kanske egentligen vill (Epstein 2012:223). Det kan, med tanke på en översättnings syfte, diskuteras om förklaring är en lämplig översättningsstrategi eller inte, eftersom den innebär att översättaren till en viss mån träder fram och inte förblir en osynlig aktör.

2.3.6 Grammatical representation (grammatisk återgivning)

Strategin grammatisk återgivning innebär att översättaren väljer att låta källtextens dialekt representeras av avvikande grammatikbruk i måltexten. Det kan till exempel röra sig om avvikelser i ordföljd eller verbformer (Epstein 2012:206). Huvudsyftet med den här strategin är att visa att språket som används i källtexten inte är standardspråk utan att det på något sätt är avvikande.

2.3.7 Orthographic representation (ortografisk återgivning)

Strategin ortografisk återgivning innebär att översättaren väljer att skildra dialekten i källtexten genom avvikande ortografi i måltexten (Epstein 2012:203). Det här är ett effektivt sätt att lyfta fram och representera avvikande uttal, men den här strategin kan också effektivt användas för att till exempel återspegla standardspråkligt talspråk i skrift.

2.3.8 Vocabulary representation (återgivning genom vokabulär)

Också genom sina ordval kan en översättare återspegla dialektala inslag i källtexten. Genom den här strategin använder översättaren avvikande ordval för att representera dialekten i källtexten (Epstein 2012:203). Gemensamt för strategi 2.3.6, 2.3.7 och 2.3.8 är att de återspeglar dialektala markörer i källtexten genom ett avvikande språkbruk i måltexten.

Något som diskuteras i flera studier av dialektöversättning när det kommer till återgivning genom ett avvikande språkbruk är att detta i vissa fall kan ha en nedvärderande effekt på talaren. Syftet med det avvikande

språkbruket bör vara att antyda olikheter eller skillnader, men Berthele (2000) diskuterar flera fall i översättningar där det avvikande språkbruket framställer karaktärer som bristande snarare än annorlunda, och effekten av återgivning genom vokabulär, ortografi eller grammatik alltså blir negativ.

2.3.9 Adaptation (anpassning)

Genom strategin anpassning kan översättaren behålla dialektala ord i källtexten som, med lite eller ingen anpassning, överförs till måltexten. Den här strategin passar bra om liknande ord med ungefär samma betydelse finns att tillgå i både källspråk och målspråk (Epstein 2012:228) och de två språken alltså ligger relativt nära varandra när det gäller ordförråd. Anpassning kan även ske på ett mer övergripande plan om man ser till hela texten och då handlar det ofta om att anpassa texten så att fler läsare förstår den, eller genom att förkorta den (Epstein 2012:228).

2.3.10 Standardization (normalisering)

Normalisering är, enligt Epstein, en av de vanligaste strategierna för översättning av dialekt, och den innebär att översättaren väljer att normalisera de dialektala avvikelser som förekommer i källtexten vid översättningen (2012:229). Till skillnad från den förstnämnda strategin strykning så är det enda som faller bort vid användningen av den här strategin de dialektala markörerna och de konnotationer som de för med sig. Det är ett tidseffektivt sätt att översätta dialekt, vilket förmodligen är en av anledningarna till varför strategin är så vanlig.

3. Dialektala markörer i källtexten

I det aktuella materialet kommer dialekten till uttryck på flera sätt i källtexten, och avvikelser när det gäller ortografi, grammatik och vokabulär kan iakttas. Det som många läsare förmodligen tidigt reagerar på är hur frekvent de dialektala markörerna faktiskt uppträder. I *Trainspottings* första kapitel, som i den valda upplagan omfattar ungefär 11 sidor, finns omkring 1 000 dialektala markörer (se bilaga 1 för lista över samtliga dialektala yttranden). Uppenbart är att dessa markörer finns där av en anledning och att de har en effekt på texten och läsaren, vilket bidrar till de svårigheter som finns i att översätta dem.

3.1 Markörer

Den lista över de dialektala markörerna som återfinns i bilaga 1 behandlar alla markörer som påträffats i källtexten. Yttranden av dialektal karaktär behandlas som översättningsenheter som kan bestå av ett enda ord eller av ett flerordigt uttryck. I vissa fall finns av naturliga skäl ingen riktig motsvarighet i den svenska översättningen, till exempel på grund av språkens uppbyggnad eller meningsstruktur som inte ger samma möjligheter. I dessa fall står markören med i listan men har räknats bort ur redovisningen.

De dialektala markörerna i källtexten kan alltså delas in i tre olika grupper som avviker genom ortografi, grammatik eller vokabulär. Det är ibland svårt att avgöra vad som bör räknas som ortografiskt avvikande och vad som bör anses vara avvikande vokabulär, eftersom en del ord ser väldigt lika ut på standardengelska och på skotsk dialekt, utan att de därför kan anses vara samma ord. Eftersom uppsatsens fokus inte ligger på ordens etymologi utan på översättningen, har jag därför valt att behandla ord som på standardengelska och skotsk dialekt har samma betydelse och snarlika stavningar som ortografiska avvikelser, vilket innebär att kategorin med avvikande vokabulär innehåller ord eller uttryck som präglas av en tydlig morfologisk skillnad mellan orden på standardengelska och på skotsk dialekt.

Den kategori som är överlägset störst, och alltså används mest frekvent av författaren, är kategorin med ord eller uttryck med avvikande ortografi. Det finns tydliga mönster i stavningen som avspeglar dialektalt uttal, se exempel (1) nedan:

- (1) Ah wanted the radge **tæ jist** fuck off **ootay ma** visage, **tæ go oan** his **ain, n jist** leave us **wi** Jean-Claude. **Oan** the other hand, ah'd be **git-ting** sick **tæ** before long, and if that cunt went **n** scored, he'd **haud oot oan** us. (Welsh s. 3)

De fetmarkerade orden i samtliga exempel är mina markeringar. I exempel (1) representerar fetmarkeringarna ortografiska avvikelser som är dialektala. Exemplet visar bland annat att det i källtexten förekommer fall då författaren har valt att representera fonetiska avvikelser, till exempel där diftonger blir monoftonger eller avvikelser när det gäller vokallängd, med hjälp av ortografiska avvikelser i skrift. Purves nämner till exempel avvikelser i stavningen i ord som "oan" i stället för standardengelskans "on", som alltså markerar skillnader i uttalet (1997:61). Han påpekar även att skillnader i stavning mellan olika skribenter inte är ovanliga och att dessa variationer finns eftersom vissa skribenter kommer på egna modifieringar och egna stavningar av ord (1997:61), något som med all sannolikhet även kan knytas till bristen på grammatikor och beskrivningar av dialekten.

Källtexten innehåller också dialekt som markeras med hjälp av avvikande vokabulär. Nedan följer två exempel:

- (2) If **ah** ever live long enough tæ huv a **bairn**, **ah** hope it never looks at us like Sick Boy does. (Welsh s. 4)
- (3) – **Ken wee** Goagsie? (Welsh s. 10)

I exempel (2) och (3) finns sammanlagt fyra olika fetstilsmarkerade ord som representerar dialektalt tal genom avvikande ordval. Ord eller uttryck ur ett engelskt, ledigt standardregister hade istället kunnat vara till exempel "I", "kid", "Do you know" och "little".

I källtexten markeras även dialekt genom avvikande grammatik. I exempel (4) nedan illustreras ett sådant fall:

- (4) – Wis it fuck, he **sais**, but he **couldnae** keep the anxiety oot ay his voice. – Ah ken the McLeans. Chancey's awright.
– **No** if ye take the pish oot ay his brar, ah **sais**. He wis **takin** nae mair notice though. (Welsh s. 6).

I exempel (4) illustreras flera grammatiska avvikelser som är karaktäristiska för den skotska dialekten. Här finns bland annat suffixet *-in* för presens particip, historiskt presens och två olika varianter av negationer som skiljer sig från standardengelskan. Det går att argumentera för att dessa avvikelser inte är grammatiska utan ortografiska eftersom de ligger relativt nära standardengelskans ortografi, men eftersom de representerar en grammatisk företeelse har jag valt att här behandla dem som grammatiskt avvikande.

Den vanligaste representationen av dialekt i den aktuella källtexten är alltså markerad genom avvikande ortografi, och det förekommer betydligt färre fall då den dialektala avvikelserna markeras genom grammatik eller vokabulär.

3.2 Effekt

Författaren har gjort ett aktivt val när han valt att låta texten i så hög grad färgas av dialektala markörer, och det är självklart att dessa markörer har en viss effekt på den färdiga texten. Enligt Ingo strävar man i den skönlitterära stilen efter att uppnå speciella effekter med hjälp av stilmedel (2007:77), och litterär dialekt är ett av stilmedlen författaren har till sitt förfogande. Eftersom dialekt är något som talas av en specifik grupp personer på en specifik plats vid en specifik tidpunkt, så ger den läsaren information om talaren. I *Trainspotting* hjälper dialekten alltså till att, väldigt tidigt i texten, geografiskt placera handlingen och de involverade personerna. Detta uttrycks även mer explicit, senare i texten, men blir genom dialektala markörer tydligt redan i romanens första mening: "The sweat wis lashing oafay Sick Boy; he wis trembling." (Welsh 1994:3). En typ av dialektal markör som förekommer i texten och som också ger oss information om talaren är glottisstöt. Glottisstöten är vanligast hos yngre män i de lägre sociala klasserna (Wells 1982b:409), något som passar in på de flesta av personligheterna som läsaren blir bekant med i romanens första kapitel, och som alltså utgörs av en samling arbetslösa heroinmissbrukare som nog får anses höra till de lägre samhällsklasserna.

Alla läsare placerar förmodligen inte handlingen geografiskt eller socialt lika tidigt, eller över huvud taget, under sin läsning, och detta beror naturligtvis på läsarens kännedom om den aktuella dialekten och vilka förkunskaper läsaren har om romanen och dess författare. Något som dialekten dock bidrar till, även om läsaren inte är kapabel att placera den, är att den tydligt vittnar om talarens avvikande språkbruk. Dialekten är alltså ett sätt att skilja talaren från en norm, och man kan tänka sig att detta

sträcker sig längre än enbart till språkbruket, och att författaren velat uttrycka en form av avstånd mellan personerna i berättelsen och ”det normala” genom språkbruket. Omskrivningar och avvikande stavning har tidigare diskuterats av till exempel Preston (1985) och Mobärg (2008:155), och de menar att det finns en risk att språkliga avvikelser i skrift, som avspeglar talspråk eller avvikelser i tal, kan bidra till att läsaren får en negativ eller nedsättande syn på talaren. Avvikelse kan också felaktigt anses vara inkorrekta bara för att de inte håller sig inom normerna för standardspråk (Mobärg 2008:158). Ingo anser att författare som väljer att använda sig av vad han kallar ”extrema språkformer som slang eller svårförstådda dialekter” i en text riskerar att förlora en del läsare som inte tycker om varieteten, eller som inte förstår den (2007:259).

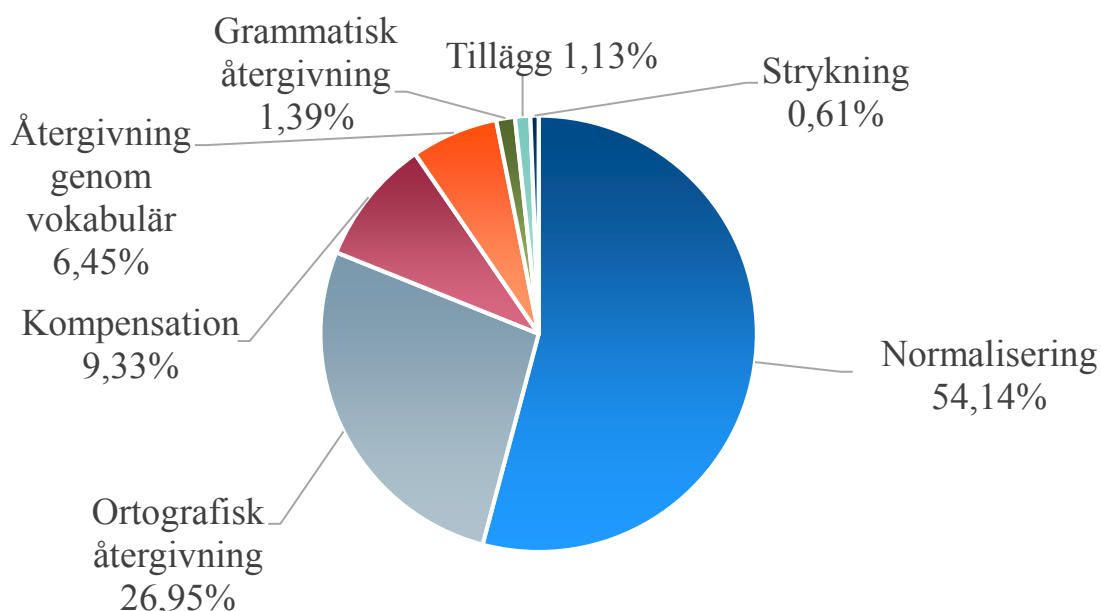
De dialektala markörerna i källtexten bidrar också till hur tillgängliga personerna i berättelsen känns för läsaren. Personerna i handlingen kan uppfattas som mer genuina när en del av personlighetsdragen lyser igenom i deras tal. Detta gör att läsaren möjligtvis lättare kan sätta sig in i berättelsen. Något annat i just den här dialekten som bidrar till läsarens förmåga att mentalt närma sig handlingen är användningen av historiskt presens. Användningen av detta tempusalternativ ger här en känsla av att man som läsare befinner sig mitt i handlingen, istället för att handlingen redan skett och sedan återberättas, som användningen av preteritum markerar.

4. Resultat

I första kapitlet av *Trainspotting* kan sju av Epsteins tio översättningsstrategier (2012) identifieras, med anknytning till översättning av dialekt. De sju strategierna presenteras nedan i en kvantitativ analys av deras fördelning i den aktuella översättningen, och sedan följer en diskussion av resultaten. Samtliga dialektala yttranden och deras översättningar redovisas i uppsatsens bilaga.

4.1 Fördelning av strategierna i måltexten

Sammanlagt förekommer 1 146 olika användningar av översättningsstrategier för översättning av dialekt i det aktuella materialet. Vissa översättningar har hanterats genom en kombination av flera strategier medan andra har hanterats med hjälp av en enda strategi. Fördelningen av strategierna i materialet redovisas i figur 1 nedan.



FIGUR 1. Fördelning av valda översättningsstrategier i materialet.

4.1.1 Normalisering

Den metod som används flitigast i det här materialet när det gäller att översätta dialekt är normalisering. I lite mer än 54 % av fallen har översättaren använt den här strategin, som alltså standardiserat måltexten i jämförelse med källtexten, och Epstein hävdar att det är en av de vanligast förekommande strategierna vid översättning av dialekt (2012:229). Strategin normalisering innebär att översättaren har gjort ett aktivt val att omvandla dialekt till standardspråk. Orsaker eller anledningar till varför översättaren har valt att använda sig av denna strategi, och varför översättare i allmänhet ofta nyttjar den, kan vara att dialekt är väldigt svårt att hantera i en översättning då den för med sig många konnotationer, som kan variera från läsare till läsare. Normalisering blir då en av de mindre tidskrävande strategierna för att hantera dialekten.

Berezowski (1997:51) hävdar att normalisering är ett val som översättaren gör och det är något som görs för att skydda texten från missförstånd eller felaktiga tolkningar. Han anser att det finns två olika förklaringar till varför en översättare väljer att normalisera en text: antingen har normaliseringen ingen betydelse för textens fullständighet, eller så bedömer översättaren att de konnotationer som en tolkning av översättningen kan innebära skulle ha en förödande inverkan på texten (Berezowski 1997:51). Jag anser att en tredje aspekt, nämligen arbetstid, även spelar roll i den här frågan. Många översättare arbetar under tidspress och normalisering är för många en tidseffektiv arbetsmetod. Även om en översättare i vissa fall inte anser att normalisering är det bästa alternativet, så kan det vara så att tidsramen för ett uppdrag är för snäv för att behandla dialekten på andra, bättre anpassade sätt.

Något som är värt att uppmärksamma i det aktuella materialet är att normalisering är som vanligast i de avsnitt då berättarrösten talar, och mindre vanligt i dialogerna där texten alltså representerar återgivet tal. I källtexten är alltså även de avsnitt som inte är dialoger starkt präglade av dialekt, men de har till stor del normaliserats i måltexten. Detta illustreras i exempel (5a) och (5b) nedan. I exemplen hänvisar (a) till Welshs källtext, och (b) till Heckshers måltext.

- (5a) – How should ah go n see her? It's gowt nowt tae dae wi me, ah sais defensively. (Welsh s. 11)
- (5b) – Varför skulle ja gå å hälsa på henne? De där har ja inge me å göra, sa jag avvärjande, på defensiven. (Heckscher s. 18)

Här har ”ah” i källtexten översatts med ”ja” när det representerar återgivet tal, och ”jag” när det är berättarrösten som talar i måltexten. Detta beror förmodligen på att översättaren har valt att till stor del återge källspråkets dialekt genom talspråkliga markörer i måltexten, något som diskuteras vidare i uppsatsens kommande avsnitt. Hade undersökningen gjorts på en del av texten som innehåller längre eller fler dialoger än det kapitel jag undersökt, så är det alltså troligt att resultatet inte hade blivit detsamma.

Det går att argumentera för att översättaren har varit konsekvent med normaliseringen, i den meningen att han genomgående i det aktuella materialet använt strategin färre gånger i dialogerna, samtidigt som det också går att argumentera för att han varit inkonsekvent med normaliseringen eftersom han behandlat samma ord i källtexten olika vid olika tillfällen i måltexten. Ett och samma ord kan finnas i en avvikande form på en plats i måltexten, men kan ha normaliserats på en annan plats, som i exempel (6a)-(7b) nedan:

- (6a) If ah ever live long enough tae huv a bairn, ah hope it never looks at us like Sick boy does. (Welsh s. 4)
- (6b) Om jag skulle leva länge nog för att få en unge, hoppas jag att den aldrig kommer att titta på mej så som Sick Boy gjorde nu. (Heckscher s. 12)
- (7a) Sick Boy’s eyes are now innocent and full ay wonder, his expression like a bairn thit’s come through oan Christmas morning tae a pile ay gift-wrapped presents stacked under the tree. (Welsh s. 9)
- (7b) Sick Boys ögon hade nu fått ett oskyldigt och förundrat uttryck, och hans min påminde om ett barn som kommer in på juldagsmorrön i rummet där granen står, och hittar en stor hög med tjugigt inslagna paket under den. (Heckscher s. 17)

Översättaren har här behandlat det dialektala ordet ”bairn” olika i de två fallen. Vid första tillfället har han valt det vardagliga ”unge” i översättningen, medan han i andra fallet har normaliserat översättningen och valt ”barn”. I det här fallet kan förklaringen inte ligga i huruvida det rör sig om dialog eller inte i texten, eftersom ordet i båda fallen förekommer i samma typ av situation, och jag har svårt att se en anledning till varför orden här har behandlats olika. Jag anser att det här därför vittnar om en viss inkonsekvens i översättarens arbete.

Något som försvinner i översättningen med strategin normalisering är alltså de konnotationer som finns i källtexten med anknytning till dialekten. I det här fallet försvagas å ena sidan textens anknytning till dess

geografiska placering i och med normaliseringen. Å andra sidan hade det varit en näst intill omöjlig uppgift att framställa en svensk version av Edinburghdialekt, och om det finns en sådan är den förmodligen känd enbart av en liten grupp svensktalande personer. Översättaren flyttar inte heller helt bort handlingen från Edinburgh eftersom det på flera ställen i texten finns explicita referenser till platser i staden. Precis som namnet på strategin antyder så tonas språket mer eller mindre ner när översättaren väljer att normalisera en språkform som författaren av originalverket medvetet velat distansera från standarden. För att återkomma till Ingos teori (2007:259) om texter med dialekt som är svåra att förstå och alltså begränsar antalet läsare, eller som ogillas av en grupp läsare och därmed begränsar dess antal, så tillåter alltså normaliseringen en större grupp läsare att ta del av texten.

Även om språket till stor del normaliserats i översättningen så bör nämnas att källtexten, utöver de dialektala markörerna, även markeras av en ledig stil med en del slang och vardagligt språk, som alltså också avviker från standardspråket. Detta har översättaren till stor del bevarat i sin översättning, något som diskuteras närmare i avsnitt 4.1.2 och 4.1.4.

4.1.2 Ortografisk återgivning

I nästan 27 % av fallen där översättningsstrategier har använts för att översätta dialekt är det fråga om ortografisk återgivning. Översättaren har då valt att återspegla det dialektala i källtexten genom avvikande ortografi i måltexten. Redan i källtexten finns dialektala fonetiska avvikelser som avspeglas ortografiskt, men översättningarna som gjorts med hjälp av den här strategin ersätter inte nödvändigtvis avvikande ortografi i källtexten, utan det är en strategi som återspeglar flera av källtextens typer av dialektala markörer.

En av anledningarna till varför den här strategin använts relativt flitigt i den här översättningen kan vara att den, tillsammans med grammatisk återgivning och återgivning genom vokabulär, är ett effektivt sätt att avspegla avvikande språkbruk utan att förflytta handlingen geografiskt (Epstein 2012:228). Jämfört med återgivning genom vokabulär är det också en strategi vars resultat blir mer lättförståeligt för fler läsare, eftersom det i det här fallet ofta rör sig om standardvokabulär med större eller mindre avvikelser i ortografi som i regel är begripliga för gemene man, medan återgivning genom vokabulär använder ord som förmodligen är kända av en mindre grupp människor, och därför försvårar förståelsen av texten.

Ortografisk återgivning är också en lämplig strategi för det här materialet eftersom språket i källtexten är ledigt, vardagligt och talspråkligt, något som återspeglas i måltexten med hjälp av den talspråkliga ortografin. Strategin håller även måltexten nära källtexten i det faktum att de båda innehåller relativt stora andelar ortografiska avvikelser.

Ortografisk återgivning har emellertid, i nästan en tredjedel av fallen då strategin använts i det här materialet, varit kompensation, och alltså använts i måltexten på platser där ingen dialektal markering finns i källtexten. Detta diskuteras närmare i avsnitt 4.1.3.

Ortografisk återgivning är en effektiv strategi för översättning av källtextens dialoger, eftersom de ortografiska avvikelserna i både källtexten och måltexten återger hur orden låter när de uttalas. Detta exemplifieras i (8a) och (8b):

- (8a) – Pit some sounds oan Raymie. Ah'm seek ay the new Elvis Costello, bit ah cannae stoap playin the cunt. (Welsh s. 7)
- (8b) – Sätt på nån musik Raymie. Ja e döless på nya Elvis Costello, men ja kan'te sluta spela skiten. (Heckscher s. 15)

4.1.3 Kompensation

I nästan 10 % av fallen då en översättningsstrategi använts i översättningen av dialekt i det här materialet är det fråga om kompensation. Det innebär att översättaren har valt att på ett eller annat sätt markera måltexten på ett ställe där källtexten inte har någon dialektal markör. Eftersom källspråk och målspråk inte nödvändigtvis erbjuder samma möjligheter när det gäller hur de språkliga avvikelserna kan placeras, är kompensation många gånger en effektiv strategi.

Ingo (2007:86) talar om *förskjutna stilmotsvarigheter* och *direkta stilmotsvarigheter*, och kompensation faller under den förstnämnda kategorin. Han anser att direkta stilmotsvarigheter är att föredra, men säger också att i den mån de inte går att producera är en förskjuten stilmotsvarighet bättre än ingenting, då detta främjar den stilistiska balansen (2007:168). Eftersom översättarens mål bör vara att på ett eller annat sätt markera stilistiska eller språkliga avvikelser i sin översättning, i de fall det finns sådana i källtexten, är denna strategi alltså ett bra medel eftersom den ger översättaren lite större frihet.

Epstein hävdar att kompensation kan ske med hjälp av dialektala markörer i måltexten, men att det även är möjligt att kompensera med hjälp

av andra markörer än de dialektala (2012:219). I den här texten har dialekten inte flyttats över från källtext till måltext utan de dialektala markörerna som finns i källtexten har ersatts, både genom direkta och förskjutna motsvarigheter, med andra typer av markörer för avvikande språkbruk i måltexten.

Den vanligaste formen av kompensation som skett i det här materialet är genom ortografisk återgivning, som svarar för lite mer än 80 % av kompensationen i texten. Eftersom ortografisk återgivning generellt sett är en av de vanligare strategierna som översättaren använt i den här måltexten är det inte överraskande att han tagit till den här strategin även när han kompenserat för förlorade markörer i källtexten. Det handlar här till stor del om ortografisk återgivning som reflekterar standardspråkligt talspråk, se exempel (9a) och (9b):

- (9a) – Ye git a shot, but only if ye use this gear. (Welsh s. 9)
- (9b) – Du ska få en fix, men bara om du tarom hära verktygena.
(Heckscher s. 17)

Första delen av meningen har blivit normaliserad, men översättaren har kompenserat för normaliseringen genom att använda talspråkliga ortografiska markörer i de sista tre orden i meningen i måltexten.

Kompensation sker även i den här översättningen med hjälp av återgivning genom vokabulär, som svarar för ungefär 16 % av kompensationerna. Här har översättaren valt att uttrycka sig med hjälp av ord eller uttryck som ligger på en lägre stilnivå i måltexten än vad originaluttrycket i källtexten gör, ofta med hjälp av slang eller mycket lediga och vardagliga uttryck eller ordval (se exempel (10a) och (10b) nedan). Återgivning genom vokabulär diskuteras närmare i avsnitt 4.1.4.

- (10a) That meant ah'd git hit fir fuckin back charges fi the shoap oan a video ah hudnae even goat a deek at. (Welsh s. 4)
- (10b) Vilket innebar att jag skulle åka på att pynta extra i videobutiken för en rulle som jag inte ens hade kollat till slut. (Heckscher s. 11)

Översättaren har här valt att kompensera med vardaglig vokabulär på platser som inte har någon dialektal markering i källtexten: ”back charges” blir i översättningen ”pynta extra” och ”a video” blir ”en rulle”.

Två fall av kompensation genom grammatisk återgivning finns, och ett fall vardera av kompensation genom en kombination av ortografisk och grammatisk återgivning, och ortografisk återgivning och återgivning

genom vokabulär. Grammatisk återgivning diskuteras närmare under avsnitt 4.1.5.

4.1.4 Återgivning genom vokabulär

Både källtexten och måltexten präglas av en vardaglig ton och således även vardagliga ord som ibland även kan sägas vara som slang. De gånger källtextens dialekt har markerats genom avvikande ordval i måltexten svarar för ungefär 6,5 % av fallen då en viss strategi använts för att översätta dialekt. Det handlar ofta om ord som får anses ha stark vardaglig prägel, och kan även handla om samtalsmarkörer (se exempel (11a) och (11b) nedan):

(11a) It sounds good in ma heid (Welsh s. 11)

(11b) Det lät bra inne i skallen på mej (Heckscher s. 19)

Det finns ett problem i klassificeringen av ord i det att de kan uppfattas olika av olika personer. Ett ord kan av en person uppfattas som slang eller mer vardagligt, medan det av en annan person inte alls kategoriseras så, något som ställt min analys av återgivning genom vokabulär inför vissa problem i den här undersökningen. Jag har dels lutat mig mot ordböcker och deras klassificeringar av orden, dels utgått från min personliga åsikt och åsikter från min omgivning. Strategin återgivning genom vokabulär motsvarar en relativt liten del i det aktuella materialet, och möjligtvis kan förklaringen ses i en koppling mellan slang och vardagligt språk. Enkvist (1991:10) avråder översättare från att använda slang i en översättning eftersom slangspråk har en förmåga att åldras mycket fortare än standard-språk, och jag anser att detta gäller även för det vardagliga språket som ju präglas av samhället det används i. Detta kan vara en anledning till att översättaren varit relativt sparsam med användningen av den här strategin och i stället valt att markera avvikelserna från standardspråket i måltexten på andra sätt.

Några gånger har översättaren valt att använda ord som är avvikande men av andra anledningar än de som tidigare diskuterats; det gäller här ord som lutar mer åt det formella hållet eller som kan anses vara föråldrade, till vilka jag har svårt att hitta en förklaring (se exempel (12a)-(13b) nedan):

(12a) – Johnny Swan, so intae fitba (Welsh s. 9)

- (12b) – Johnny Swan, tokig i att spela boll (Heckscher s. 18)
- (13a) Ah telt masel, that’s the evil spirit talkin again, no the White Swan.
(Welsh s. 12)
- (13b) Jag sa mej att det var den onda anden som talade nu igen, inte Vita Svanen. (Heckscher s. 21)

Det här är enbart två av de exempel på gånger då jag reagerade på avvikande ordval som hör snarare till det formella eller ålderdomliga registret än till det ungdomliga registret som i övrigt dominerar i materialet. I exempel (12b) har översättaren valt ”spela boll” som översättning för det dialektala ”fitba” i källtexten. En lämpligare benämning skulle nog vara ”spela fotboll” som känns mer ungdomligt och modernt, trots normaliseringen. I exempel (13b) översätts ”talkin” med ”talade”, som också det hör hemma i ett mer formellt register än till exempel ”pratade” eller ”snackade”, som är mer vardagligt och talspråkligt, och därför skulle passa bättre in i den textuella omgivningen.

4.1.5 Grammatisk återgivning

Inte ens 1,5 % av fallen då strategier använts för översättning av dialekt i det här materialet hör till kategorin grammatisk återgivning. De grammatiska avvikelser som finns i måltexten är några få som i de flesta fall upprepas flera gånger. Vanligast är bortfall av ”att” och användning av pronomenet ”han” där ”honom” hade varit korrekt. Nedan följer några exempel på grammatiska avvikelser:

- (14a) Ye think thit the White Swan wid hud oot oan his muckers?
(Welsh s. 10)
- (14b) Tror ni Vita Svanen skulle va så snål mot sina polare? (Heckscher s. 18)
- (15a) Still, as ah sais tae um, it isnae the end ay the world Goagsie.
(Welsh s. 10)
- (15b) Fast som ja sa ti han, de e’nte hela världen Goagsie. (Heckscher s. 18)
- (16a) No Swanney. (Welsh s. 9)

(16b) Inte Swanney inte. (Heckscher s. 18)

I exempel (14b) har översättaren valt att ta bort ”att” där ordet normalt sett krävs i skriften standardsvenska. Fenomenet är mycket vanligt i ledigt tal, och här har översättaren lyckats fånga det talspråkliga och vardagliga i texten genom att använda den här tekniken. I exempel (15b) har översättaren, istället för att använda objektsformen ”honom” av det personliga pronomenet ”han”, valt att här behålla ”han”, något som avviker från standardsvenskans normer, men detta fenomen förekommer också i vardagligt tal.

Svansdubbling är något annat som förekommer i tal, men som inte förekommer lika ofta i skrift. I exempel (16b) har översättaren, genom att upprepa meningens fundament ”inte”, gett en talspråklig prägel åt uttalandet, vilket bidrar till en mer vardaglig och ledig känsla i språket. Sammanfattningsvis bidrar alltså till stor del de grammatiska avvikelser som finns i måltexten till den vardagliga och framför allt den talspråkliga stilen i texten.

4.1.6 Tillägg

De tillägg som finns i måltexten är inte dialektala, men de innehåller andra språkliga avvikelser. De svarar för en mycket liten del av strategierna som använts: lite över 1 %, och nästan alla gånger är det fråga om ortografisk avvikelse. De tillägg som gjorts är relativt obetydliga och innehållslösa eftersom de inte tillför någon ny information. Det rör sig om till exempel samtalsmarkörer eller andra uttryck som i det här fallet kompenserar för de dialektala markörer som gått förlorade i översättningens normalisering, vilken är en av de effekter Epstein nämner i samband med tillägg (2012:205). En annan effekt tilläggen ofta har är att bidra till den talspråkliga stil som är genomgående i måltexten. Detta illustreras i exempel (17) och (18) nedan, som båda innehåller tillägg:

(17a) Kelly’s goat a thing about us? (Welsh s. 12)

(17b) Att Kelly skulle gilla mej på nå vis? (Heckscher s. 20)

(18a) C’moan ya crappin bastards! (Welsh s. 5)

(18b) Kom igen ba era skithögar! (Heckscher s. 13)

4.1.7 Strykning

Strykning är den strategi som använts minst flitigt av de sju strategier som finns representerade i materialet. Endast sex av de använda strategierna är strykningar, vilket gör det svårt att dra några generella slutsatser. Vad som är värt att nämna är att de strykningar som gjorts är av mycket korta segment: det rör sig om ett enda eller ett fåtal ord. Hälften av de strykningar som gjorts tar bort källtextens ”fuckin”, vilket ger en något snällare och mindre vulgär måltext, men som sagt handlar det här enbart om sex fall i hela materialet, i vilket ”fuckin” förekommer otaliga gånger. Om det är någon slutsats som kan dras, så är den att översättaren försökt att översätta hela källtexten utan att utelämna någon eller några delar. Exempel (19a) och (19b) illustrerar ett fall då översättaren använt strategin strykning:

(19a) Ah'm no sick yet, but it's in the fuckin post, that's fir sure. (Welsh s. 4)

(19b) Än har jag inte blivit dålig, men det väntar runt hörnet, var lugn för det. (Heckscher s. 12)

4.2 Oanvända strategier i måltexten

Som tidigare nämnts använder sig översättaren av det aktuella materialet av sju av Epsteins tio översättningsstrategier i den här översättningen, och den naturliga följdfrågan blir då varför strategierna ersättning, förklaring och anpassning utelämnas i det här materialet.

Strategin ersättning innebär som bekant ersättning av källspråksdialekten med en dialekt i målspråket. Detta innebär att handlingen också måste flyttas över från källspråkskulturen till målspråkskulturen, vilket kan leda till en rad övriga modifieringar eller omarbetningar av måltexten för att handling och språkbruk ska fungera tillsammans. Översättarens uppgift att identifiera en dialekt i målspråket, som har samma eller liknande konnotationer för målspråksläsare som källspråksdialekten har för källspråksläsare, kräver inte bara enorma kunskaper om de båda kulturerna och om de dialekter som finns inom de två språken, men kräver också att två dialekter som till viss del kan likställas finns att tillgå, något som inte alltid är fallet. Översättaren måste sedan också behärska dialekten som valts i måltexten för att användningen av dialekten ska vara konsekvent och för att den, för läsaren, ska kännas genuin.

Strategin förklaring innebär att översättaren antingen inom ramen för den översatta texten (till exempel i form av fotnoter eller parenteser) eller utom ramen för texten (till exempel i form av en ordlista, en prolog eller en epilog) ger förklaringar för att öka förståelsen för den dialekt som källtext och måltext innehåller. De förklarande tilläggen kan tydliggöra hur översättaren har hanterat och resonerat kring källtextens dialekt i översättningsarbetet. Översättaren bör vara införstådd med att förklaringar, åtminstone när det gäller skönlitteratur, kan ha en tendens att rycka läsaren ur den fiktiva värld som romanen bygger upp. Detta kan också kollidera med idén om att översättaren inte bör märkas i en översättning, eftersom ett tillägg gjort av översättaren tydliggör och synliggör dennes roll. Detta kan vara några av anledningarna till varför översättaren i det aktuella materialet valt att inte ge några förklaringar. Det kan också vara så att han helt enkelt tycker att inga förklaringar behövs med tanke på hur han valt att behandla dialekten i översättningen.

Strategin anpassning kan innebära två olika saker. Den ena anpassningen innebär överföring av dialektala ord eller uttryck som mer eller mindre anpassats för målspråket. Det är en strategi som bäst fungerar när källspråk och målspråk ligger ganska nära varandra, både syntaktiskt och lexikalt. Anpassningen av ord är inte att förväxla med lånord som ofta är ord ur standardspråket som överförs och ibland anpassats för att fungera i målspråket, men som är vedertagna i målspråket. Översättningsstrategin anpassning gäller enbart dialektala ord och då ord som inte ingår i det aktuella språkets standardordförråd. Risker vid den här typen av anpassning är att texten blir obegriplig för läsare som inte har kunskap om det dialektala ordförrådet i källtexten. Finns det för många störningar i läsningen i form av obegripliga ord eller uttryck, kan detta vara ett för stort hinder för läsaren, varför denna strategi är relativt riskabel att använda om man vill nå ut till många läsare (Ingo 2007:259).

Den andra typen av anpassning innebär anpassning av texten i en större skala. Anpassning av en text på den här nivån kan motiveras med att man vill att fler läsare ska kunna ta del av texten, och det kan således handla om till exempel förenkling eller förkortning av texten för att en yngre målgrupp ska kunna ta del av måltexten. Syftet med översättningen och måltexten avgör om anpassning på textnivå är nödvändig. I det här fallet ser jag inga tydliga motiveringar till varför texten skulle behöva anpassas eller omarbetas för en svensk publik, eftersom det enda som skiljer målgruppen för källtexten och måltexten är språket.

Riktlinjerna i Epsteins modell om anpassningsstrategin på textnivå är relativt otydliga, och man skulle kunna argumentera för att den normal-

sering som måltexten i det här materialet utsatts för är en typ av anpassning eftersom det på ett sätt förenklar texten. På samma sätt skulle man kunna anse att själva översättningen i sig är en anpassning, eftersom den innebär en omarbetning av texten. Jag har valt att inte betrakta normaliseringen som en anpassning i det här fallet eftersom jag anser att syftet med anpassningen bör vara att förändra texten på något sätt. Jag tror inte att ett av målen men den här översättningen var att förändra texten, utan utgår från att översättaren i en skönlitterär översättning av den här typen strävar efter att hålla sig så nära originalet som möjligt. Sammanfattningsvis är de tre strategier som inte använts i det här materialet något mer målspråksinriktade än de sju som använts, eftersom de på ett eller annat sätt anpassar måltexten efter dess tänkta läsare.

5. Sammanfattning och diskussion

De resultat som redovisas i den här uppsatsen tyder på en stark tendens till normalisering vid översättning av dialekt, vilket bekräftar Epsteins teori om att normalisering är en av de vanligast förekommande strategierna vid den här typen av översättning. Normaliseringen bidrar i det här fallet till att måltexten blir mer tillgänglig för sina läsare eftersom den blir mer begriplig för en stor målgrupp. I och med normaliseringen behåller även texten sin geografiska tillhörighet, även om den blir mindre tydlig i måltexten än i källtexten. Normalisering är även en relativt riskfri strategi, eftersom översättaren inte tillför några konnotationer som inte finns i källtexten till måltexten, något som till exempel ersättning med en målspråksdialekt med stor sannolikhet skulle gjort.

Något som är återkommande i fråga om de mest använda strategierna i det här materialet, förutom när det gäller normaliseringen, är att strategierna återspeglar ett avvikande språkbruk, även om detta inte sker genom dialektala markörer i måltexten. Källtextens talspråklighet, som till viss del kan utläsas i dess dialektala markörer, har framgångsrikt överförs till måltexten till stor del genom strategier som innebär talspråklig ortografi och talspråkliga ordval. De språkliga avvikelser som finns i källtext och måltext bidrar till att distansera talaren från romanspråkets norm, och denna distansering från normen kan parallellt ses i romanpersonernas leverne och handlingar. De strategier som innebär användning av ett avvikande språkbruk i måltexten får alltså anses både lyckade och lämpliga i det här fallet.

Språkliga avvikelser är emellertid ofta svåra att överföra i samma utsträckning, och att placera på samma ställen i källtext och måltext. Detta förklarar antagligen varför översättaren i det här materialet har använt strategin kompensation, som tillför lite mer frihet till översättningsarbetet, och som samtidigt möjliggör en friare placering av språkliga markörer i måltexten. Källtextens dialektala markörer har i måltexten överförs till ställen som inte nödvändigtvis ursprungligen har en markering. Detta främjar den stilistiska balansen texterna emellan och gör det möjligt för översättaren att på lämpligast sätt markera måltexten med språkliga avvikelser, även om dessa avvikelser förblir färre i måltexten än i källtexten.

Även om översättaren överfört en hel del språkliga avvikelser till måltexten går några av de effekter som diskuteras i kapitel 3, vilka är resultat av källtextens dialekt, förlorade: den information om talarens identitet och geografiska tillhörighet som kan utläsas med hjälp av dialekten tydliggörs mycket senare i måltexten än i källtexten, och i vissa fall går den alltså även förlorad. Detta hade möjligtvis kunnat kompenseras för med hjälp av en förklaring, om översättaren skulle anse detta lämpligt och nödvändigt.

De resultat som presenteras i den här studien bekräftar vissa av de teorier som finns om tendenser inom översättning av dialekt, och den kanske tydligast vittnar om den vanliga förekomsten av normalisering i fråga om dialektöversättning. De val och bedömningar översättaren måste göra vid arbetet med en dialektal text bör göras bland annat med tanke på textens och översättningens syfte, texttyp och dess tänkta målgrupp, vilket leder till en viss variation inom strategierna som används för olika typer av texter. Den här studien baseras på en översättares arbete med ett enda kapitel i en roman, och utgör således ett relativt begränsat underlag, vilket gör det svårt att dra några generella slutsatser om hur vanligt förekommande de olika strategierna är. Däremot har över 1 000 tillfällen då en strategi tillämpats för att översätta dialekt undersökts i det här materialet, något som ändå ger en tydlig bild av hur den aktuella översättaren tenderar att hantera översättning av dialekt.

Översättaren har i det här materialet troligtvis försökt att undvika utelämnningar, eftersom mycket lite av källtexten har strukits i måltexten. Han håller en låg profil eftersom han gjort väldigt få tillägg och inte en enda förklaring, och båda dessa faktorer tyder på att Heckscher velat hålla sig så nära källtexten som möjligt i sin översättning. Det lågrisktagande som normaliseringen till viss del innebär stärker denna hypotes, eftersom den eliminerar möjliga skillnader i tolkningar av olika läsare och tillförda konnotationer samtidigt som måltexten behåller sin geografiska och kulturella kontext, om än något försvagad. Trots att språkformen i källtexten till stor del normaliserats och tonats ner i måltexten har Heckscher lyckats bevara en del av källtextens atypiska och lediga känsla genom strategier som återgivning genom ortografi eller vokabulär, som huvudsakligen syftar till att återspegla källtextens avvikande språkbruk.

Material- och litteraturförteckning

Material

- Welsh, Irvine 1994. *Trainspotting*. London: Minerva.
 Welsh, Irvine 2012. *Trainspotting*. Översättning av Einar Heckscher. 2 uppl. Stockholm: Modernista.

Litteratur

- Aitken, Adam Jack. 1962. *Vowel length in Modern Scots*. Edinburgh: Department of English Language, University of Edinburgh.
 Berezowski, Leszek 1997. *Dialect in Translation*. Wrocław: Wyd. Uniwersytetu Wrocławskiego.
 Berthele, Raphael 2000. Translating African-American Vernacular English into German: The problem of 'Jim' in Mark Twain's *Huckleberry Finn*. I: *Journal of Sociolinguistics*, Vol. 4, Nr. 4, s. 588–614.
 Chirrey, Deborah 1999. Edinburgh: descriptive material. I: Foulkes, Paul & Docherty, Gerard (ed.), *Urban Voices: Accent Studies in the British Isles*. London: Arnold, s. 223–229.
 Englund Dimitrova, Birgitta 2012. Nytt vin i gamla läglar? Att (ny)översätta dialekt. I: Olof Eriksson (red.), *Aspekter av litterär nyöversättning: Föredrag från ett symposium vid Linnéuniversitetet (Växjö) 7–8 oktober 2011*. Linnéuniversitetet: Linnaeus University Press, s. 101–115.
 Enkvist, Inger 1991. *Om litterär översättning från spanska: exemplet Vargas Llosa*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
 Epstein, Brett Jocelyn 2012. *Translating Expressive Language in Children's Literature: Problems and Solutions*. Bern: Peter Lang AG.
 Heckscher, Einar. Einar Heckscher – Huvet i Hissen. <www.youtube.com/watch?v=K_sMBdBGwcQ>. Hämtad 2016-05-31.

- Häcker, Martina 1999. *Adverbial clauses in scots: a semantic syntactic study*. Berlin etc.: Mouton de Gruyter.
- Ingo, Rune 2007. *Konsten att översätta: översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur.
- Irvine Welsh about "Trainspotting" (1995) Filmed on Hi-8.
<www.youtube.com/watch?v=NnHTJkDd2ZM>. Hämtad 2016-03-17.
- Irvine Welsh Biography, <www.irvinewelsh.net/biography>. Hämtad 2016-03-17.
- Ives, Sumner 1971. A Theory of Literary Dialect. I: Williamson, Juanita V. & Burke, Virginia M. (ed.), *A Various Language: Perspectives on American Dialects*. New York etc.: Holt, Rinehart and Winston, Inc., s. 145–177.
- Mobärg, Mats 2008. Some observations on the uses, functions and limitations of literary dialect. I: Avril, Chloé & Paul, Roland (ed.), *At Home in the World. Essays and Poems in Honour of Britta Olinder*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, s. 147–161.
- Preston, Dennis R. 1985. The Li'l Abner Syndrome: Written Representations of Speech. I: *American Speech*, Vol. 60, Nr. 4, s. 328–336.
- Purves, David 1997. *A Scots Grammar: Scots Grammar and Usage*. Edinburgh: The Saltire Society.
- Svartvik, Jan & Olof Sager 1996 [1989]. *Engelsk universitetsgrammatik*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Wells, John Christopher. 1982a. *Accents of English 1: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wells, John Christopher. 1982b. *Accents of English 2: The British Isles*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Young, Clive P.L. 2013. *The Scots Learners' Grammar*. Elektronisk resurs: tillgänglig via <<http://scotshaunbuik.co.uk/wp/wp-content/uploads//SHGremmar-1.4.1.pdf>>.

Bilaga 1: Dialektala markörer i källtexten och deras översättningar

I tabell 1 behandlas dialektala yttranden som översättningsenheter. I de fall flera ord bildar ett uttryck som bör översättas som en enhet återges de så. I den mån det är möjligt behandlas annars orden separat i tabellen. Yttranden är i den mån det är möjligt ordnade i kronologisk ordning i spalterna för både källtext och måltext. Om en översättning saknas i båda målspråksspalterna, kan förklaringen vara att det inte finns någon motsvarighet i målspråket, till exempel på grund av vedertagna skillnader i struktur eller uttryckssätt. I de fall detta inte motiverar avsaknaden av en översättning är detta markerat i spalten för strategier genom att det aktuella fallet därmed behandlats som en översättningsstrategi.

Förkortningar för översättningsstrategier i tabellen:

NORM.	Normalisering
ORT.	Ortografisk återgivning
GRAM.	Grammatisk återgivning
VOK.	Återgivning genom vokabulär
TILL.	Tillägg
KOMP.	Kompensation
STRYK.	Strykning

TABELL 1. *Dialektala markörer i källtexten och deras översättningar*

Nr	Yttrande i KT	Standardform	s. KT	Normaliserad översättning	Avvikande översättning	s. MT	Strategi
1	wis	was	3				
2	oafay	off of	3				
3	wis	Was	3				
4	Ah	I	3	Jag		11	NORM.
5	wis	was	3				
6	jist	just	3	bara		11	NORM.
7	thair	there	3	där		11	NORM.
8	oan	on	3	på		11	NORM.
9	tryin	trying	3	försökte		11	NORM.
10	no	not	3	inte		11	NORM.
11	tae	to	3				
12	wis	was	3				
13	doon	down	3	låg		11	NORM.
14	ah	I	3	jag		11	NORM.
15	tae	to	3				
16	ma	my	3		mej	11	ORT.
17	oan	on	3		inpejlad	11	VOK.
18	oaf	off	3				

19	wi	with	3	med		11	NORM.
20	ay	of	3				
21	thegither	together	3	hop- kommen		11	NORM.
22	auld	old	3	gamle		11	NORM.
23	tae	to	3	att		11	NORM.
24	git doon tae	get down to	3	börja		11	NORM.
25	swedgin	fighting	3	sparka slåss och skjuta		11	NORM.
26					Öh	11	TILL. VOK.
27	Ah've	I've	3		Ja	11	ORT.
28	goat tae	got to	3	måste		11	NORM.
29	heid	head	3		huvet	11	ORT.
30	Aw	Oh	3		Jaharu	11	ORT.
31	ah sais	I said	3	sa jag		11	NORM.
32	ah	I	3	Jag		11	NORM.
33	Radge	idiot	3		stackars risiga jäveln	11	VOK.
34	tae	to	3	att		11	NORM.
35	jist	just	3	bara		11	NORM.
36	ootay	out of	3	dra		11	NORM.
37					så jag slapp se han	11	TILL. GRAM.
38	ma	my	3				
39	tae	to	3				
40	go oan his ain	go on his own	3		ge sej av och sköta sej själv	11	ORT.
41	n	and	3	och		11	NORM.
42	jist	just	3	låta		11	NORM.
43	us	me	3		mej	11	ORT.
44	wi	with	3	med		11	NORM.
45	Oan the other hand	On the other hand	3	Å andra sidan		11	NORM.
46	ah'd	I'd	3	skulle jag		11	NORM.
47	gitting	getting	3	bli		11	NORM.
48	tae	too	3	jag med		11	NORM.
49		if	3		ifall	11	VOK. KOMP.
50	n	and	3				
51		scored	3		Fick tag i nåt	11	ORT. KOMP.

52	haud oot oan us	Hold out on me	3		knappast dela med sej	11	ORT.
53	um	him	3	han		11	NORM.
54	no	not	3	inte		11	NORM.
55	eywis	always	3	jämt		11	NORM.
56	wi	with	3	av		11	NORM.
57	fuckin	fucking	3		föffan	11	ORT.
58	haud oan	hold on	3	vänta lite		11	NORM.
59					ba	11	TILL. VOK.
60	Ah	I	3	Jag		11	NORM.
61	tae	to	3				
62		if	3		ifall	11	VOK. KOMP.
63	ah	I	3				
64	wouldnae	wouldn't	3	skulle det inte bli av		11	NORM.
65	git	get	3				
66	tae	to	3	att		11	NORM.
67	Ah'd	I'd	4	Jag		11	NORM.
68	goat back	Got back	4		Kom tillbaks	11	ORT.
69	wid	would	4	skulle		11	NORM.
70	ah'd	I'd	4	jag		11	NORM.
71	git hit for	Get hit for	4		åka på att	11	VOK.
72	fuckin	fucking	4				STR.
73		back charges	4		pynta extra	11	VOK. KOMP.
74	fi	from	4	i		11	NORM.
75	shoap	shop	4	video-butiken		11	NORM.
76	oan	on	4	för		11	NORM.
77		a video	4		en rulle	11	VOK. KOMP.
78	ah	I	4	jag		11	NORM.
79	hudnae	hadn't	4	inte ens hade		11	NORM.
80	goat a deek at	got a look at	4		kollat till slut	11	GRAM.
81	Ah've	I've	4		Ja	11	ORT.
82	goat to	got to	4	måste		11	NORM.
83	fuckin	fucking	4	fan		11	NORM.
84		standing up	4		reste sej	11	ORT. KOMP.

85	moves ower	moves over	4	gick fram		11	NORM.
86	tae	to	4	till		11	NORM.
87	windae	window	4	fönstret		11	NORM.
88		rests against it	4		lutade sej	11	ORT.
89		his eyes	4		Ögona på han	12	ORT. GRAM. KOMP.
90	Ah	I	4	Jag		12	NORM.
91	oaf	off	4	av		12	NORM.
92	Fuckin	Fucking	4	Jävla		12	NORM.
93	that's aw it is	that's all it is	4		Så vare me de	12	ORT.
94	fuckin	fucking	4	jävla		12	NORM.
95	ah	I	4	jag		12	NORM.
96	fuckin	fucking	4	jäveln		12	NORM.
97	heid	head	4		huvet	12	ORT.
98	n	and	4	och		12	NORM.
99	tae	to	4	mot		12	NORM.
100	Ah'll	I'll	4		Ja	12	ORT.
101	gie ye	give you	4		gerej	12	ORT.
102		money	4		stålar	12	VOK. KOMP.
103	tae	to	4		till å	12	ORT.
104	git it back oot	get it back out	4		hyraren igen	12	ORT.
105		Is that	4		E de	12	ORT. KOMP.
106	aw	all	4				
107	yir	you're	4		varu e	12	ORT.
108	sae	so	4	så		12	NORM.
109	fuckin	fucking	4	jävla		12	NORM.
110	fuckin pence	fucking pence	4		sketna spänn	12	VOK.
111	ootay	out of	4				
112	wey	way	4	förmåga		12	NORM.
113	ay	of	4	att		12	NORM.
114	makin	making	4	få		12	NORM.
115	ye	you	4	en		12	NORM.
116		feel	4		känna sej	12	ORT. KOMP.
117		That's			De e	12	ORT. KOMP.
118	no the fuckin	not the fucking	4		fan'te dere e	12	ORT.
119	ah sais	I said	4	sa jag		12	NORM.

120	withoot	without	4	utan		12	NORM.
121	Aye	OK	4		Nävisst	12	ORT.
122		The point is	4		Vare e frågan om e	12	ORT. KOMP.
123	ah'm	I'm	4		ja	12	ORT.
124	fuckin	fucking	4		av ba fan	12	ORT.
125	sufferin	suffering	4	lider		12	NORM.
126	n	and	4		mens	12	ORT.
127	ma	my	4	min		12	NORM.
128		mate	4		polare	12	VOK. KOMP.
129	draggin his feet	dragging his feet	4		håller på å sölar me flit	12	ORT.
130	lovin	loving	4		å tyckere	12	ORT.
131	fuckin	fucking	4		skitkul	12	VOK.
132	ay	of	4		e	12	ORT.
133	ay	of	4	som		12	NORM.
134	fitba's	footballs	4	fotbollar		12	NORM.
135	pleadin	pleading	4	bedjande		12	NORM.
136	tae	to	4	om		12	NORM.
137	ma	my	4	mitt		12	NORM.
138	ah	I	4	Jag		12	NORM.
139	tae	to	4	för		12	NORM.
140	huv	have	4	få		12	NORM.
141	bairn	child	4		unge	12	VOK.
142	ah	I	4	jag	[att] den	12	GRAM.
143	us	me	4		mej	12	ORT.
144	oan	on	4	i		12	NORM.
145	ah	I	4		Ja	12	ORT.
146	wisnae	wasn't	4		mena'nte	12	ORT.
147	ah	I	4	jag		12	NORM.
148	yir	your	4		påre	12	ORT.
149	fuckin	fucking	4		föffan	12	ORT.
150	jaykit	jacket	4	jackan		12	NORM.
151	oan	on	4		(påre)	12	ORT.
152		well	4		dåra	12	ORT. KOMP.
153	Fit ay the Walk	Fot of the Walk	4	änden på The Walk		12	NORM.
154	thir wir	there were	4	fanns		12	NORM.
155	nae	no	4	ingen		12	NORM.
156		congre- gated	4		ställde sej	12	ORT. KOMP.
157	ye	you	4	man		12	NORM.
158	didnae	didn't	4	inte		12	NORM.

159	tae	to	4	ska		12	NORM.
160	ah'm	I'm	4	Jag		12	NORM.
161	baws	balls	4		fan ballarna	12	VOK. KOMP.
162	oaf	off	4		av mej	12	ORT.
163	Ah'm	I'm	4	Jag		12	NORM.
164	no	not	4	inte		12	NORM.
165	fuckin	fucking	4				STRYK.
166	fir	for	4	för		12	NORM.
167	Supposed tae be	Supposed to be	4		De ska föreställa	12	ORT.
168	Supposed tae be	Supposed to be			De e fan tänkt	12	ORT.
169	fuckin	fucking	4	för i helvete		12	NORM.
170	nivir	never	4		aldri	12	ORT.
171	fuckin git one	fucking get one	4		nån bulle	12	VOK.
172	fuckin	fucking	4				STRYK.
173		Up cruising	4		Dom e ute å kör omkring me	12	ORT. KOMP.
174	tae	to	4		som e	12	ORT.
175	fuckin	fucking	4		å	12	ORT.
176	fuckin	fucking	4	jävla		12	NORM.
177	fae	for	4	från		12	NORM.
178	tae	to	4		tirren	12	ORT.
179	fir	for	4				STRYK.
180	thir	their	4				STRYK.
181	fuckin	fucking	4				STRYK.
182		Taxi drivers	4		Taxi- bögar	12	VOK. KOMP.
183	Money- grabbin bastards	Money- grabbing bastards	5		piss- maränger	12	VOK.
184	tae hissel	to himself	5	För sig själv		12	NORM.
185		eyes	5		ögon	12	ORT. KOMP.
186	heid	head	5	spanade		12	NORM.
187	grop ay	group of	5	ett gäng		12	NORM.
188	n	and	5	och		12	NORM.
189	jaykits	jackets	5	jackor		12	NORM.
190	whae'd	who had	5	hade		12	NORM.
191	standin	standing	5	stått		12	NORM.
192	thair	there	5	där		12	NORM.

193	Ah doubt if Sick Boy	I doubt if Sick Boy	5		Jag tror inte [att] Sick Boy	12	GRAM.
194	oot	out	5	ut		13	NORM.
195	intae	into	5	i		13	NORM.
196	ay	of	5				
197	Hi	Hey	5		Hörru	13	ORT.
198	Whit's the fuckin score	What are you doing	5		Vaffan sysslaru me	13	ORT.
199	wi	with	5	i		13	NORM.
200	Git tae fuck	Get out of here	5	Lägg av		13	NORM.
201	wir	were	5		va	13	ORT.
202	sais	said	5	sa		13	NORM.
203	Thir's	There's	5		De	13	ORT.
204	yin	one	5	en till		13	NORM.
205	comin	coming	5	kommer		13	NORM.
206					sej	13	TILL. ORT.
207	fir	for	5	för		13	NORM.
208	youse	you	5	er		13	NORM.
209					de	13	ORT.
210		Smart cunts	5		Stroppia jävlar	13	VOK. ORT. KOMP.
211	ya	you	5		tare	13	ORT.
212	plukey faced wee hing oot	plukey faced little hang out	5		finnia lilla nolla	13	ORT.
213	git	get	5	Dra		13	NORM.
214	fuckin	fuckin	5		föffan	13	ORT.
215		as	5		mens	13	ORT.
216	intae	into	5	in i		13	NORM.
217	ah sais	I said	5	sa jag		13	NORM.
218	tae	to	5	till		13	NORM.
219		the driver	5		chaffisen	13	VOK. KOMP.
220	side windae	side window	5	sidorutan		13	NORM.
221	Square go then	Let's go then	5		Ska vi ta å göra upp de-hära nurå	13	VOK.
222	C'moan	Come on	5		Kom igen ba	13	VOK.
223	ya	you	5	era		13	NORM.

224	crappin	crapping	5	skithögar		13	NORM.
225	wisnae	wasn't	5	var föga		13	NORM.
226	Maist ay them	Most of them	5	Dom flesta av dom		13	NORM.
227	stamp-peyin	tax-paying	5		Som pröjsar skatt	13	VOK.
228	ur	are	5	är		13	NORM.
229	ay	Of	5				
230	oan	on	5	på		13	NORM.
231	whit yuv done	what you've done	5		varu ställde till me	13	ORT.
232	ya	you	5	din		13	NORM.
233	big-moothed cunt	big-mouthed cunt	5	Sturska jävla glappkäft		13	NORM.
234		one	5		nån	13	ORT. KOMP.
235	ay	of	5	av		13	NORM.
236	ur	are	5				
237	walkin	walking	5	kommer		13	NORM.
238	hame	home	5	hem		13	NORM.
239	Oan oor Jack Jones	On our own	5	ensam		13	NORM.
240	wi	he'll	5	han		13	NORM.
241	git	get	5	hamnar		13	NORM.
242	fi	from	5		merom	13	ORT.
243	Wee radges	little idiots	5		Dära småskitarna	13	ORT.
244	ah	I	5	Jag		13	NORM.
245	wisnae	wasn't	5	var föga		13	NORM.
246	Yir	You're	5		Du e	13	ORT.
247	no	not	5	inte		13	NORM.
248	feart	afraid	5		skraj	13	ORT.
249	ay	of	5	för		13	NORM.
250	they	those	5	såna där		13	NORM.
251	wee	little	5	små		13	NORM.
252	fuckin	fucking	5				STR.
253	ur ye	are you	5		eru de	13	ORT.
254	gittin	getting	5		vart	13	ORT.
255	ma	my	5	Jag		13	NORM.
256	fuckin	fucking	5	skitsur		13	NORM.
257	Aye	yes	5	Jo		13	NORM.
258	Aye	yes	5		Jorå	13	ORT.

259	Ah	I	5		ja	13	ORT.
260	fuckin	fuckin	5	fan		13	NORM.
261	ah'm	I'm	5		de e	13	ORT.
262		if	5		ifall	13	VOK. KOMP.
263	ah'm	I'm	5		ja e	13	ORT.
264	oan ma tod	alone	5	själ		13	NORM.
265	n	and	5		å	13	ORT.
266	ah	I	5				
267	git	get	5	blir		13	NORM.
268	set oan	set on	5	överfallen		13	NORM.
269	fuckin	fuckin	5	hel		13	NORM.
270	ay	of	5		me	13	ORT.
271	Ye	[Do] you	5		Troru	13	ORT.
272	ah'm	I'm	5		ja e	13	ORT.
273	Fuckin	Fucking	5		nån jävla	13	ORT.
274					elle	13	ORT.
275	Fuckin doss cunt	Fucking idiot	5	bra korkad jävel		13	NORM.
276	ye	you	5		Du e	13	ORT.
277	Ah	I	5	Jag		13	NORM.
278	tae	to	5	för att		13	NORM.
279	ay	of	5	i		13	NORM.
280	ah	I	5	jag		13	NORM.
281	wis sayin	was saying	5	sa		13	NORM.
282	Ah	I	5		Ja	13	ORT.
283	tae see	to see	5	ha tag i		13	NORM.
284	n	and	5		å	13	ORT.
285	ah	I	5		ja	13	ORT.
286	dinnae gie a fuck	don't give a fuck	5		bryr me'nte ett skit	13	ORT.
287	about	about	5	om		13	NORM.
288		any cunt or anything else	5		nå jävla pott- skallar å inte om nå annat heller	13	ORT. KOMP.
289	Goat that	Got that	5		Haru fattat de	13	ORT.
290	wi	with	5	med		13	NORM.
291	Eyes bulging oot	Eyes bulging out	5	glosögt		13	NORM.
292	us	me	5		mej	13	ORT.

293	tae	to	5	till		13	NORM.
294	Watch ma fuckin lips	Watch my fucking lips	6		Fatta för helvete va ja säger nån gång föffan	13	ORT.
295		turns	6		huvet	13	ORT. KOMP.
296	intae	into	6	på		13	NORM.
297	ay	of	6	(på)		13	NORM.
298		willing	6		Som för att få han	13	GRAM. KOMP.
299	tae	to	6	att		13	NORM.
300		while	6		mens	13	ORT. KOMP.
301	beating oot	beating out	6	trummar		13	NORM.
302		thighs	6		lårena	13	ORT. KOMP.
303	oan	on	6	mot		13	NORM.
304	ay they	of those	6		avrom	14	ORT.
305	wis	was	6		va	14	ORT.
306	n	and	6		å	14	ORT.
307	wee brar	little brother	6		lillbrorsa	14	VOK.
308	ah sais	I say	6		säger jag	14	ORT.
309	Wis it fuck	Was it	6		Åfan, vare, änsenda	14	VOK. ORT.
310	sais	says	6		säger	14	ORT.
311	couldnae	couldn't	6	lyckas inte		14	NORM.
312	oot of	out of	6	dölja		14	NORM.
313	Ah	I	6		Ja	14	ORT.
314	ken	know	6	känner		14	NORM.
315		's	6		e	14	ORT. KOMP.
316	awright	alright	6	okej		14	NORM.
317	No	Not	6	Inte		14	NORM.
318	ye	you	6	du		14	NORM.
319	pish	piss	6	skiten		14	NORM.
320	oot of	out of	6	ur		14	NORM.
321	brar	brother	6		brorsa	14	VOK.
322	ah sais	I say	6		säger jag	14	ORT.

323	wis takin nae mair notice	Was taking no more notice	6	hörde inte på längre		14	NORM.
324	Ah	I	6	Jag		14	NORM.
325	stoaped	stopped	6		gav fan i	14	VOK.
326	thit	that	6	att		14	NORM.
327	ah	I	6	det		14	NORM.
328	wis	was	6	var		14	NORM.
329	jist	just	6	bara		14	NORM.
330	wastin	wasting	6	slöseri		14	NORM.
331	ma	my	6				
332	thir	there	6	det		14	NORM.
333	wis	was	6	fanns		14	NORM.
334	nae	no	6	inte	nåt	14	ORT.
335	wey	way	6	sätt		14	NORM.
336	ah	I	6		mej	14	ORT.
337	tae	to	6				
338	wis	was	6	var		14	NORM.
339	kent	known	6	känd		14	NORM.
340	whae	who	6	som		14	NORM.
341	wis	was	6	höll till		14	NORM.
342	Ah	I	6	Jag		14	NORM.
343	tae	to	6	att		14	NORM.
344	fi	from	6	av		14	NORM.
345	n	and	6	och		14	NORM.
346	Muir- hooose- Leith	Muir- house- Leith	6	Muir- house- Leith		14	NORM.
347	if ah could	if I could	6	om möjligt		14	NORM.
348	hud	had	6	hade		14	NORM.
349	ay mines	of mine	6	min		14	NORM.
350	auld	old	6				STR.
351	fitba	football	6	fofboll		14	NORM.
352	thegither	together	6	ihop		14	NORM.
353	fir	for	6	för		14	NORM.
354	wis	was	6	var		14	NORM.
355	ah	I	6	Jag		14	NORM.
356	um	him	6	han		14	NORM.
357	tae	to	6	till		14	NORM.
358	us	me	6		mej	14	ORT.
359	Nae	No	6	inga		14	NORM.
360	Jist	Just	6	Bara		14	NORM.
361	Ah	I	6	Jag		14	NORM.
362		thought	6		trodde [att]	14	GRAM. KOMP.

363	wis	was	6	spelade		14	NORM.
364	show-oafy	show-offy	6				STR.
365	ah	I	6	jag själv		14	NORM.
366	sae far in	so far in	6		hamnade i skiten	14	VOK.
367	ah	I	6	jag		14	NORM.
368	ken	know	6	vet		14	NORM.
369	wis	was	6	var		14	NORM.
370		dealer	6		dilare	14	ORT. KOMP.
371	Ye	You	6	Man		14	NORM.
372	hud tae	had to	6	var tvungen		14	NORM.
373	wee	little	6	en bit		14	NORM.
374	ye	you	6				
375	whae	who	6	som		14	NORM.
376	didnae	didn't	6	inte		14	NORM.
377	ay	of	6	att		14	NORM.
378	ay	of	6				
379	hud	had	6	hade		14	NORM.
380	ah	I	6	Jag		14	NORM.
381	tae	to	6				
382	shan n aw	low/bad	6		ordent- ligt risig	14	VOK.
383	wir	were	6	hade		14	NORM.
384	tae	to	6				
385	us	me	6				
386	tae	to	6	till		14	NORM.
387	gaff	house	6		kvart	14	VOK.
388	ah	I	6		mej	14	ORT.
389	wis	was	6				
390	fae	from	6	fur		14	NORM.
391	wis	was	6	mådde		14	NORM.
392	no tae	not to	6	knappt		14	NORM.
393	fir	for	6	för		14	NORM.
394	us	me	6		mej	14	ORT.
395	ah	I	6	jag		14	NORM.
396	wis	was	6				
397	ay	of	6				
398	tae	to	6	till		14	NORM.
399			6		sej	14	ORT. KOMP.
400	oan	on	6	över		14	NORM.
401	in front ay	in front of	6	framför		14	NORM.
402	us	me	6		mej	14	ORT.
403	wis	was	7	var		14	NORM.
404	ma	my	7		mej	14	ORT.

405	tae	to	7	till		14	NORM.
406	wis struggling fir breath	was struggling for breath	7	kippade efter andan		14	NORM.
407	haudin	holding	7		klamrade sej	14	ORT.
408	oantay	onto	7	fast		14	NORM.
409	wis gunnae	was going to	7	skulle		14	NORM.
410	intae	into	7	ner i		14	NORM.
411	Awright	Alright	7		Hur gåre	15	ORT.
412	Ah sais	I said	7	sa jag		15	NORM.
413	fir	for	7	för att		15	NORM.
414	haudin us up	holding me/us up	7	sinkade oss		15	NORM.
415	us	me	7				
416	heid	head	7		huvet	15	ORT.
417	Ah sais	I said	7	Jag sa		15	NORM.
418	nae	no	7	inget		15	NORM.
419	mair	more	7	mer		15	NORM.
420	whin	when	7	när		15	NORM.
421	ye	you	7	man		15	NORM.
422	ye	you	7	man		15	NORM.
423	dinnae	don't	7	varken...e ller		15	NORM.
424	tae	to	7				
425	talked at	talked to	7	tilltalad		15	NORM.
426	ye	you	7	Man		15	NORM.
427	dinnae	don't	7	inte		15	NORM.
428	fuckin	fuckin	7	jävla		15	NORM.
429	aw	all	7	som helst		15	NORM.
430	ah	I	7	jag		15	NORM.
431	didnae	didn't	7	inte		15	NORM.
432	ah	I	7		jag [att]	15	GRAM.
433	wee	little	7	en smula		15	NORM.
434	ay	of	7				
435	wis	was	7	var		15	NORM.
436	ootay his box	out of his box	7	totalt bombad		15	NORM.
437	whin	when	7	när		15	NORM.
438	wis	was	7	var		15	NORM.
439	shootin gallery	shooting gallery	7	skjutbana		15	NORM.
440	Ah've goat	I've got	7		Här kommer ja med	15	ORT.

441		and	7		å	15	ORT. KOMP.
442		that's	7		som e	15	ORT. KOMP.
443	n aw	and all	7		av bara fan	15	VOK.
444	wi	with	7	till		15	NORM.
445	ay	of	7	på		15	NORM.
446	um	him	7	honom		15	NORM.
447	stoaped	stopped	7	avhöll		15	NORM.
448	um	him	7	honom		15	NORM.
449	fae	from	7	från		15	NORM.
450	sittin aroud	sitting around	7	att sitta		15	NORM.
451	starin	staring	7	glo		15	NORM.
452	waws	walls	7	väggarna		15	NORM.
453	aw	all	7	hela		15	NORM.
454		day	7		dan	15	ORT. KOMP.
455	fuckin	fucking	7	jävla		15	NORM.
456	yir	you're	7	man		15	NORM.
457	thir	they're	7	dom är		15	NORM.
458	tae	to	7	för		15	NORM.
459	gie a fuck	give a fuck	7		bry sej ett piss	15	ORT. VOK.
460	aboot	about	7	om		15	NORM.
461		suffering	7		känner sej	15	ORT.
462	piss-heid	piss-head	7		fylltratt	15	VOK.
463	tae	to	7	att		15	NORM.
464	git	get	7	ska bli		15	NORM.
465	ootay it	out of it	7	borta		15	NORM.
466	tae	to	7	till		15	NORM.
467		partner-in- crime	7		nån	15	ORT. KOMP.
468	doesnae	doesn't	7	inte		15	NORM.
469	gie a fuck	give a fuck	7		bryr sej	15	ORT.
470	aboot	about	7	om		15	NORM.
471		anybody	7		nån	15	ORT. KOMP.
472	wir	were	7	var		15	NORM.
473	thair	there	7	där		15	NORM.
474	wis	was	7		höll på och	15	GRAM.
475	wis lookin	was looking	7	såg		15	NORM.

476	tae	to	7	till		15	NORM.
477					sej	15	ORT. KOMP.
478	tae	to	7	till		15	NORM.
479	whae	who	7	som		15	NORM.
480	wis	was	7	(som)		15	NORM.
481	keepin	keeping	7	höll		15	NORM.
482	shoatie	lookout	7	utkik		15	NORM.
483	windae	window	7	fönstret		15	NORM.
484	labdick	police officer	7		snut	15	VOK.
485	wey	way	7	vis		15	NORM.
486		some	7		nåra	15	ORT. KOMP.
487	Pit some sounds oan		7		Sätt på nån musik	15	ORT.
488	Ah'm	I'm	7		Ja e	15	ORT.
489	seek	sick	7		döless	15	VOK.
490	ay	of	7	på		15	NORM.
491	bit	but	7	men		15	NORM.
492	ah	I	7		ja	15	ORT.
493	cannae	can't	7		kan'te	15	ORT.
494	stoap	stop	7	sluta		15	NORM.
495	playin	playing	7	spela		15	NORM.
496	fuckin	fucking	7	jävla		15	NORM.
497	ah'm telling ye	I'm telling you	7		tamme-fan	15	VOK. ORT.
498	tae	to	7		ti	15	ORT.
499	ay	of	7				
500	sais	said	7	sa		15	NORM.
501	ey	who	7		sej	15	ORT.
502	oot	out	7	ur		15	NORM.
503	wi	with	7	en massa		15	NORM.
504	shite	shit	7	nonsens		15	NORM.
505	whin	when	7	när		15	NORM.
506	ye	you	7	man		15	NORM.
507	wir	were	7	var		15	NORM.
508	trying tae	trying to	8	försöka		16	NORM.
509	fae	from	8	av		16	NORM.
510	wis intae	was into	8		körde så hårt på	16	VOK.
511	wey	way	8				
512	wis	was	8	var		16	NORM.
513	ma	my	8	min		16	NORM.
514	ah'd	I'd	8	jag		16	NORM.
515	eywis	always	8	alltid		16	NORM.

516	acid-heids	acid-heads	8		syra- skallar	16	VOK.
517	hud	had	8	hade		16	NORM.
518	wir	were	8	var		16	NORM.
519	tae	to	8				
520					sej	16	ORT. KOMP.
521	pitten oan	putting on	8	sätta på		16	NORM.
522	mair	more	8		fan är en ännu	16	VOK.
523	tae	to	8	att		16	NORM.
524	listen tae	listen to	8	höra		16	NORM.
525	whin	when	8	när		16	NORM.
526	yir	you're	8	man är		16	NORM.
527	oan	on	8	på		16	NORM.
528	doesnae	doesn't	8	i alla fall inte		16	NORM.
529	huv	have	8	finns		16	NORM.
530	oan	on	8	på		16	NORM.
531	ah	I	8	jag		16	NORM.
532	couldnae	couldn't/ could not	8	inte klarat av		16	NORM.
533	huv	have	8	hade		16	NORM.
534	Aw fuck off	Fuck off	8		Äh gerej föffan	16	VOK. ORT.
535	wi	with	8	with		16	NORM.
536	burst intae	burst into	8	utbrast i		16	NORM.
537	shakin	shaking	8	viftade		16	NORM.
538	erse	arse	8		häcken	16	VOK.
539	rollin	rolling	8	rullade		16	NORM.
540		eyes	8		ögona	16	ORT. KOMP.
541	doon	down	8	ner		16	NORM.
542	in front ay	in front of	8	över		16	NORM.
543	whae	who	8	som		16	NORM.
544	placed hissel	placed himself	8	intagit		16	NORM.
545	oaf	of	8	från		16	NORM.
546	ay	of	8	i		16	NORM.
547	tae him	to him	8		till sej	16	ORT.
548	oan	on	8	på		16	NORM.
549	doss cunt	idiot	8		föffan	16	ORT.
550	n	and	8	och		16	NORM.
551	Ah	I	8	Jag		16	NORM.
552	wid	would	8	skulle		16	NORM.
553	huv	have	8	ha		16	NORM.
554	n aw	and all	8	jag med		16	NORM.

555	ah	I		det		16	NORM.
556	no	not	8	inte		16	NORM.
557	ma	my	8				
558	n	and	8	och		16	NORM.
559	set aboot	set about	8	under be- handling		16	NORM.
560	wi	with	8	av		16	NORM.
561	oan	on	8	på		16	NORM.
562	airm	arm	8	arm		16	NORM.
563		Want me	8		Ska ja	16	ORT. KOMP.
564	tae dae	to do	8		görare	16	ORT.
565					åt dej	16	TILL. ORT.
566	droaps	dropped	8	Släppte ner		17	NORM.
567	intae	into	8	i		17	NORM.
568	n	and	8	och		17	NORM.
569	blaws	blew	8	blåste		17	NORM.
570	oan	on	8	på		17	NORM.
571	aboot	about	9	så där		17	NORM.
572	intae	into	9	in		17	NORM.
573	ay	of	9	i		17	NORM.
574	goat	got	9	hade		17	NORM.
575	fuckin	fucking	9	jävla		17	NORM.
576	tae	to	9	vara		17	NORM.
577	comin through	coming through	9	på väg ut ur		17	NORM.
578	airm	arm	9	arm		17	NORM.
579	wee	little	9	lite grann		17	NORM.
580	intae	into	9	upp i		17	NORM.
581	heid	head	9		huvet	17	ORT.
582	mooth	mouth	9	munnen		17	NORM.
583	givin oot	giving out	9		gav ifrån sej	17	ORT.
584	ay	of	9				
585	bairn	child	9	barn		17	NORM.
586	thit's	that has	9	som kommer		17	NORM.
587	oan	on	9	på		17	NORM.
588	tae	to	9	och hittar		17	NORM.
589	ay	of	9	med		17	NORM.
590	baith	both	9	Båda		17	NORM.
591		That	9		De där	17	ORT. KOMP.
592		beats	9		va bättre än	17	ORT. KOMP.

593		any	9		vicken	17	ORT. KOMP.
594	fuckin	fucking	9	jävla		17	NORM.
595	us	me	9		mej	17	ORT.
596	tae the extent	to the extent	9	så till den grad		17	NORM.
597	ah	I	9	jag		17	NORM.
598	ma ain	my own	9	mina		17	NORM.
599	troosers	trousers	9		brallerna	17	VOK. ORT.
600	tae	to	9	för att		17	NORM.
601	thair	there	9	där		17	NORM.
602	masel	myself	9		mej själv	17	ORT.
603	us	me	9		mej	17	ORT.
604	Ye	You	9	Du		17	NORM.
605	git	get	9	ska få		17	NORM.
606	ye	you	9	du		17	NORM.
607		use	9		tarom	17	ORT. KOMP.
608		this	9		hära	17	ORT. KOMP.
609		gear	9		verk-tygena	17	ORT. KOMP.
610	Wir	We're	9	Vi		17	NORM.
611	playin	playing	9	leker		17	NORM.
612	the day	today	9		ida	17	ORT.
613	wisnae	wasn't	9	inte		17	NORM.
614	jokin	joking	9	skämtade		17	NORM.
615	heid	head	9		huvet	17	ORT.
616	dinnae share	don't share	9		använder'nte	17	ORT.
617	Ah've	I've	9		Ja	17	ORT.
618	goat	got	9	har		17	NORM.
619	ain	own	9	egna		17	NORM.
620		That's	9		De	17	ORT. KOMP.
621	no	not	9		va'nte	17	ORT.
622		social	9		kamratlit	17	ORT. KOMP.
623	Whit	What	9		Va	17	ORT.
624	d'ye	do you	9		säger ni	17	ORT.
625	ay	of	9	om		17	ORT.
626		that	9		de	17	ORT. KOMP.
627	Ur...tryin	Are...trying	9		för-sökeru	17	ORT.
628	tae	to	9				

629	Ma	My	9	mina		17	NORM.
630	feelins	feelings	9		känsler	17	ORT.
631	ur hurt	are hurt	9	sårar		17	NORM.
632	Aw	All	9		De enda	17	ORT.
633	ah	I	9		ja	17	ORT.
634	kin	can	9	kan		17	NORM.
635		say	9		säja	17	ORT. KOMP.
636					om de	17	TILL. ORT.
637		is	9		e	17	ORT. KOMP.
638	nae	no	9		inge	17	ORT.
639	sharin	sharing	9	dela		17	NORM.
640	nae	no	9		inge	17	ORT.
641	shootin	shooting	9	skjuta		17	NORM.
642	gies	gives	9				
643	ay	of	9				
644	Tae	To	9	För		17	NORM.
645		me	9		mej	17	ORT. KOMP.
646	wisnae	wasn't	9	inte		17	NORM.
647	talkin	talking	9		snackade	18	VOK.
648	No	Not	9		Inte... inte	18	GRAM.
649	fuckin	fucking	9				STR.
650		Some	9		Nån	18	ORT.
651	fae	from	9	från		18	NORM.
652	ah	I	9	jag		18	NORM.
653	laddie	lad	9		grabb	18	VOK.
654	sais	said	9	sa		18	NORM.
655	ma	my	9	min		18	NORM.
656	ain	own	9	egen		18	NORM.
657	Ma	Mom	9		morsa	18	VOK.
658	intae	into	9	tokig i		18	NORM.
659	fitba	football	9	spela boll		18	NORM.
660	eywis	always	10		jämt	18	VOK.
661	goat lumbered	got stuck with	10		åkte på att	18	VOK.
662	washin	washing	10	tvätta		18	NORM.
663	strips	shirts	10		tröjerna	18	ORT.
664	eftir	after	10	efter		18	NORM.
665	nivir ivir	never ever	10		nånsin	18	ORT.
666	Ah	I	10	Jag		18	NORM.
667	wis	was	10		vart	18	VOK.
668	shitein it	shitting it	10		skitskraj	18	VOK.
669	ah	I	10	Jag		18	NORM.

670	widnae	wouldn't	10	inte skulle		18	NORM.
671	git	get	10	få		18	NORM.
672		a	10		nån	18	ORT. KOMP.
673		listen	10		höru'nte	18	ORT. KOMP.
674	tae	to	10				
675	yirsel	yourself	10		huru	18	ORT.
676	Git	Get	10		Skärp dej	18	ORT.
677	fuckin	fucking	10	för helvete		18	NORM.
678	Wuv	We've	10	Vi		18	NORM.
679	goat	got	10	har		18	NORM.
680	fuckin	fucking	10	fan		18	NORM.
681	hirays	money	10		stålar	18	VOK.
682	ah	I	10	Jag		18	NORM.
683	ootay	out of	10	ur		18	NORM.
684	ma poakit	my pocket	10	fickan		18	NORM.
685	wis	was	10	berodde		18	NORM.
686	ay	of	10	på		18	NORM.
687		cash	10		stålarna	18	VOK.
688	auld	old	10	gamle		18	NORM.
689		reappeared	10		visade sej	18	ORT. KOMP.
690	Dinnae	Don't	10		'nte	18	ORT.
691	git	get	10		Tare	18	ORT.
692	aw	all	10	så		18	NORM.
693		serious	10		allvarlit	18	ORT. KOMP.
694	oan	on	10				
695	us	me	10				
696					va	18	TILL. ORT.
697	Ah'm	I'm	10		Ja	18	ORT.
698		only	10		ju ba	18	ORT. KOMP.
699	fuckin	fucking	10		föffan	18	ORT.
700	jokin	joking	10	skämta		18	NORM.
701	ye	[Do] you	10	Tror ni		18	NORM.
702	thit	that	10		[att]	18	GRAM.
703	wid	would	10	skulle		18	NORM.
704	hud oot on	hold out on	10		va så snål mot	18	ORT.
705	Muckers	friends (Irish slang)	10		polare	18	VOK.
706	Oan yis go	On you go	10		Kör ba	18	ORT.
707	ma men	my men	10		grabbar	18	VOK.

708	Yir	You're	10		Ni e	18	ORT.
709		men	10		snubbar	18	VOK. KOMP.
710		's	10		De e	18	ORT. KOMP.
711		important	10		viktia	18	ORT. KOMP.
712	Ken	[Do you] know [about]	10	Känner ni		18	NORM.
713	wee	little	10		Lill-	18	VOK.
714	goat	got	10	har fått		18	NORM.
715	Gen up	Really	10		Eru säker	18	ORT.
716	ah	I	10	jag		18	NORM.
717	Thir	There	10	Det		18	NORM.
718	wis	was	10	gick		18	NORM.
719	eywis	always	10	alltid		18	NORM.
720	aboot	about	10	om		18	NORM.
721	whae	who	10	vem		18	NORM.
722	wis	was	10	som hade		18	NORM.
723	whae	who	10	vem		18	NORM.
724	wisnae	wasn't	10	som inte hade		18	NORM.
725	Ah	I	10	Jag		18	NORM.
726	jist	just	10				STR.
727	thum	them	10	dom		18	NORM.
728		a few people	10		nåra stycken	18	ORT. KOMP.
729	hud	had	10	hade		18	NORM.
730	aboot	about	10	att det låg så till		18	NORM.
731	wee	little	10	lilla		18	NORM.
732	Too right	That's right	10		så ere	18	ORT.
733	no	not	10		'nte	18	ORT.
734	goat	got	10	har		18	NORM.
735	likes	you know	10		liksom	18	VOK.
736	bit	but	10	men		18	NORM.
737		he's	10		han va	18	ORT. KOMP.
738	ah	I	10		ja	18	ORT.
739	sais	said	10	sa		18	NORM.
740	tae	to	10		ti	18	ORT.
741	um	him	10		han	18	GRAM.
742		it	10		de	18	ORT. KOMP.
743	isnae	isn't	10		e'nte	18	ORT.

744	end ay	end of	10	hela		18	NORM.
745	ye	you	10	Man		18	NORM.
746	kin	can	10	kan		18	NORM.
747	tae	to	10		å	18	ORT.
748	wi	with	10		me	18	ORT.
749					De e	18	TILL. ORT.
750	ay	of	10		me	18	ORT.
751	dae	do	10	gör		18	NORM.
752		it	10		de	18	ORT.
753	withoot	without	10	utan		18	NORM.
754		any	10		nå	18	ORT. KOMP.
755	aw	all	10	alls		18	NORM.
756	fuckin	fuckin	10	jävla		18	NORM.
757	ye	you	10	man		18	NORM.
758	git	get	10	blir		18	NORM.
759	ah	I	10		ja	18	ORT.
760	telt	told	10		sa	18	ORT.
761	um	him	10		han	18	GRAM.
762		Any	10		Vicken	18	ORT. KOMP.
763	withoot the virus	without the virus	10		som inte har de	18	ORT.
764					gå å	18	TILL. ORT.
765	git	get	10	bli		18	NORM.
766	run ower	run over	10	överkörd		18	NORM.
767	the morn	tomorrow	10		i morn	18	ORT.
768		That's	10		De e	18	ORT. KOMP.
769	wey	way	10	så		18	NORM.
770	ye	you	10	man		18	NORM.
771	huv tae	have to	10	får		18	NORM.
772		look at it	10		sere	18	ORT. KOMP.
773	Cannae	Cannot	10		kan'te	18	ORT.
774	jist	just	10		ba	18	ORT.
775		cancel the gig	10		ge sej å lägga av	18	ORT. KOMP.
776	The show must go oan	The show must go on	10		De e ba å ta dan som den kommer å köra vidare	18	ORT.
777	tae	to	10	att		18	NORM.

778	goat	got	10				
779	shite	shit	10	ruttnar		18	NORM.
780	fir	for	10				
781	Anywey	anyway	10		I alla fall så	18	GRAM.
782	tae	to	10	att		18	NORM.
783					sej	18	ORT. KOMP.
784	wis about tae	was about to	10	skulle till att		19	NORM.
785	intae	into	10	i		19	NORM.
786	airms	arms	10	armarna		19	NORM.
787	around	around	10	om		19	NORM.
788	tae	to	10	att		19	NORM.
789	ah	I	11	I		19	NORM.
790	ya	you	11	you		19	NORM.
791	ah	I	11	I		19	NORM.
792	ya	you	11	you		19	NORM.
793	ay	of	11	För		19	NORM.
794	ah	I	11	Jag		19	NORM.
795	tae	to	11	att		19	NORM.
796	us	me	11				STR.
797	tae	to	11	att		19	NORM.
798	Ma	My	11	Mina		19	NORM.
799	tae	to	11				
800	maist	most	11	Dom flestas		19	NORM.
801	ah	I	11	jag		19	NORM.
802	wis	was	11	hade		19	NORM.
803	yir	your	11	din		19	NORM.
804		twenty	11		tjuge	19	ORT.
805	fuckin	fucking	11	långt, långt		19	NORM.
806	Ma	My	11	Mitt		19	NORM.
807	ma	my	11	min		19	NORM.
808					mej	19	ORT. KOMP.
809					sej	19	ORT. KOMP.
810					sej	19	ORT. KOMP.
811	tellin	telling	11	sa åt		19	NORM.
812	us	me	11		mej	19	ORT.
813	ah	I	11	jag		19	NORM.
814	hud	had	11	gjorde		19	NORM.
815	no	not	11	inte		19	NORM.
816	ah	I	11	jag		19	NORM.

817	hud	had	11	hade		19	NORM.
818		something	11		nåt	19	ORT. KOMP.
819	tae	to	11	att		19	NORM.
820	dae	do	11	göra		19	NORM.
821	wi	with	11	med		19	NORM.
822		pregnancy	11		på smällen	19	VOK. KOMP.
823	n	and	11	och		19	NORM.
824		pregnancy	11	havande- skap		19	NORM.
825	How	Why	11	Varför		19	NORM.
826	ah	I	11		ja	19	ORT.
827	n	and	11		å	19	ORT.
828		It's	11		De där	19	ORT. KOMP.
829	goat	got	11	har		19	NORM.
830		me	11		ja	19	ORT. KOMP.
831	nowt	nothing	11		inge	19	ORT.
832	tae	to	11		å	19	ORT.
833	dae	do	11	göra		19	NORM.
834	wi	with	11		me	19	ORT.
835	ah	I	11	jag		19	NORM.
836	sais	said	11	sa		19	NORM.
837	Yir	You're	11	Du		19	NORM.
838	ur ye no	are you not	11	eller		19	NORM.
839	Ah'm	I'm	11		Jag kände mej	19	ORT.
840	tae	to	11	att		19	NORM.
841	n	and	11	och		19	NORM.
842		say	11		säja	19	ORT. KOMP.
843	wir	were	11	vi		19	NORM.
844	aw	all	11	alla		19	NORM.
845	ma	my	11		mej	19	ORT.
846	heid	head	11		skallen	19	VOK.
847	tae go beyond	to go beyond	11		mej giltigt	19	ORT.
848	Ah	I	11	jag		19	NORM.
849	ah	I	11	jag		19	NORM.
850	masel	myself	11		mej	19	ORT.
851	wi	with	11	med		19	NORM.
852	wir	were	11	var		19	NORM.
853	aw	all	11	allihop		19	NORM.

854	ah	I	11	jag		19	NORM.
855	singled oot	singled out	11	utvald		19	NORM.
856	fir	for	11	för		19	NORM.
857	Ye	You	11	Du		19	NORM.
858	ken	know	11	vet		19	NORM.
859		's	11		e	19	ORT. KOMP.
860	intae	into	11	såld på		19	NORM.
861	ye	you	11		dej	19	ORT.
862	Away tae fuck	No way	11		Äh, glöm de	19	VOK. ORT.
863	ah	I	11	jag		19	NORM.
864	mair	more	11	mer		19	NORM.
865	wee	little	11	en aning		20	NORM.
866	ah'm	I'm	11	jag		20	NORM.
867					de	20	ORT. KOMP.
868	telt	told	11	sagt		20	NORM.
869	us	me	11				
870	tons ay	tons of	11		masser	20	ORT.
871	eywis	always	11	jämt			NORM.
872	oan	on	11		håller på å snackar	20	ORT.
873	aboot	about	11	om		20	NORM.
874	ye	you	11		dej	20	ORT.
875		It's	11		de e	20	ORT. KOMP.
876					å	20	ORT. KOMP.
877					ti	20	TILL. ORT.
878					å	20	TILL. ORT.
879	us	me	11		mej	20	ORT.
880	fuckin	fucking	11	jävligt		20	NORM.
881	Ah	I	11	Jag		20	NORM.
882	no	not	11	inte		20	NORM.
883	tae	to	11	att		20	NORM.
884	us	me	11		mej	20	ORT.
885	mair	more	11	ännu värre		20	NORM.
886	Ah	I	12	Jag	mej	20	ORT.
887	tae	to	12	till		20	NORM.
888	Ye	[Do] you	12		Troru	20	ORT.
889		that's	12		de	20	ORT. KOMP.

890	goat a thing about	got a thing about	12	skulle gilla		20	NORM.
891	us	me	12		mej	20	ORT.
892					på nå vis	20	TILL. ORT.
893	kens	knows	12	vet		20	NORM.
894	goat the hots	got the hots	12		e tänd	20	ORT.
895	fir	for	12	på		20	NORM.
896	ye	you	12		dej	20	ORT.
897	It's no	It's not	12		De e'nte	20	ORT.
898		a	12		nån	20	ORT. KOMP.
899		secret	12		hemlighet	20	ORT. KOMP.
900	ah	I	12		ja	20	ORT.
901	cannae	cannot	12		fatt ja	20	ORT.
902		wants	12		sku	20	ORT.
903	heid	head	12		huvet	20	ORT.
904					så jävla mycke då	20	TILL. ORT.
905	fir	for	12		[för] att	20	GRAM.
906	tellin	telling	12		berättare	20	ORT.
907	us	me	12		mej	20	ORT.
908		if	12		ifall	20	VOK. KOMP.
909	tae	to	12		å	20	ORT.
910	watchin	watching	12		å spana	20	ORT.
911	aw day long	all day long	12		hela dan	20	ORT.
912	no	not	12		å inte	20	ORT.
913		what's	12		va som	20	ORT. KOMP.
914	ye	you	12		dej	20	ORT.
915		it's	12		ere	20	ORT. KOMP.
916	no	not	12		'te	20	ORT.
917	up tae me	up to me	12	min sak		20	NORM.
918	tae	to	12		å	20	ORT.
919	fuckin	fucking	12	fan		20	NORM.
920	point it oot tae ye	point it out to you	12	lägga näsan i blöt		20	NORM.
921	nivir	never	12		aldri	20	ORT.
922	sais	said	12	sagt		20	NORM.
923	nowt	nothing	12		nåt	20	ORT.

924	tae	to	12		ti	20	ORT.
925		me	12		mej	20	ORT. KOMP.
926	ah	I	12	jag		20	NORM.
927	biscuit- ersed	confused	12		och kände mej jäv- ligt dum	20	ORT.
928	ye want	[do] you want	12		Vill du [att]	20	GRAM.
929	tae pit	to put	12		ska hare	20	ORT.
930	oan	on	12	på		20	NORM.
931	Ye	You	12	Du		20	NORM.
932	dinnae	don't	12	inte		20	NORM.
933	ken	know	12	vet		20	NORM.
934		much	12		mycke	20	ORT.
935	aboot	about	12	om		20	NORM.
936		women	12		kvinner	20	ORT. KOMP.
937	do ye	do you	12		göru	20	ORT.
938	sais	said	12	sa		20	NORM.
939	Ah feel	I felt	12		Jag kände mej	20	ORT.
940	ah'm deter- mined	I'm deter- mined	12		jag hade bestämt mej	20	ORT.
941	tae	to	12	för att		20	NORM.
942		in case	12		ifall	20	VOK. KOMP.
943		orchestra- ted	12		totat ihop	20	VOK. KOMP.
944		leaving	12		lämnar efter sej	20	ORT. KOMP.
945	fir	for	12	för		20	NORM.
946	fuckin	fucking	12	jävla		20	NORM.
947	radge	crazy man	12		tokfan	20	VOK.
948	fae	from	12	av		20	NORM.
949	ah	I	12	Jag		20	NORM.
950	fi	from	12	av		20	NORM.
951		[is]	12		ere	20	ORT. KOMP.
952	tells	told	12	sa		20	NORM.
953	us	me	12				
954	thit	that	12	det		20	NORM.
955	wisnae	wasn't	12	inte var		20	NORM.
956	wi	with	12	med		20	NORM.

957		anything	12		nåt	20	ORT. KOMP.
958	wis	was	12		vart	20	VOK.
959	fir	for	12	för		20	NORM.
960	tae	to	12	att		20	NORM.
961	wis gabbin	Was gabbling	12		gafflade	20	VOK.
962	a load ay shite	a load of shit	12		en massa smörja	21	VOK.
963	intae	into	12	i		21	NORM.
964	ma ear	my ear	12		örat på mej	21	ORT.
965	ah	I	12	jag		21	NORM.
966	didnae	didn't	12	inte		21	NORM.
967	tae listen tae	to listen to	12	höra		21	NORM.
968	aboot	about	12	rörande		21	NORM.
969	whae	who	12	vem		21	NORM.
970	hud	had	12	hade		21	NORM.
971	whae	who	12	vem		21	NORM.
972	ay	of	12	om		21	NORM.
973	wi	with	12	med		21	NORM.
974	wis... babbling oan	was... babbling on	12		babblade	21	VOK.
975	ain	own	12	egen		21	NORM.
976	wey	way	12	gråtmilt		21	NORM.
977					sej	21	ORT. KOMP.
978	aboot	about	12	om		21	NORM.
979	wis gunnae	was going to	12	skulle		21	NORM.
980	git hisselt straightened oot	get himself straightened out	12		tända av	21	VOK.
981	n	and	12	och		21	NORM.
982	take oaf	take off	12		ge sej i väg	21	ORT.
983	tae	to	12	till		21	NORM.
984	whair	where	12	där		21	NORM.
985	tae treat	to treat	12	behandlar		21	NORM.
986	gadge	man	12	man		21	NORM.
987	n	and	12	och		21	NORM.
988	whair	where	12	där		21	NORM.
989	ye	you	12	man		21	NORM.
990	ye	you	12	ens		21	NORM.

991	n	and	12	och		21	NORM.
992		tenners	12		Tie- pundare	21	ORT. KOMP.
993	yir	your	12				
994	poakit	pocket	12	fickan		21	NORM.
995	sais	said	12		vräkte ur sej	21	VOK. ORT.
996	loat more thin	lot more than	12	betydligt värre		21	NORM.
997	a loat mair	a lot more	12	mycket... och mer		21	NORM.
998	Ah	I	12	Jag		21	NORM.
999	telt	told	12	sa		21	NORM.
1000	masel	myself	12		mej	21	ORT.
1001	talkin	talking	12	talade		21	NORM.
1002	no	not	12	inte		21	NORM.
1003	wis	was	12	var		21	NORM.
1004					sej	21	ORT. KOMP.
1005	hud	had	12	hade		21	NORM.
1006		another	13		nån ny	21	ORT. KOMP.
1007		they got up	13		reste dom sej	21	ORT. KOMP.
1008	trooped ootay	trooped out of	13		knallade ut ur	21	VOK.
1009	thegither	together	13	tillsam- mans		21	NORM.
1010	didnae	didn't	13	inte		21	NORM.
1011		back	13		tillbaks	21	ORT. KOMP.
1012		knew	13		hajade	21	VOK. KOMP.
1013	ah	I	13	jag		21	NORM.
1014	shaggin	shagging	13	knullade		21	NORM.
1015		something	13		nåt	21	ORT. KOMP.
1016	wi	with	13	med		21	NORM.
1017	wi	with	13	med		21	NORM.
1018	punters	guys	13	killar		21	NORM.
1019	wis drawing	was drawing	13	stod och ritade		21	NORM.
1020	wi	with	13	med		21	NORM.
1021	oan	on	13	på		21	NORM.
1022	wis	was	13		befann sej	21	ORT.
1023	ay his ain	of his own	13	en egen		21	NORM.

1024	Ah	I	13	Jag		21	NORM.
1025	about	about	13	på		21	NORM.
1026	hud	had	13	hade		21	NORM.
1027	hud	had	13	hade		21	NORM.
1028	jist	just	13	så sent som		21	NORM.
1029	hud	had	13	gjort		21	NORM.
1030		If	13		Ifall	21	VOK. KOMP.
1031	ah	I	13	jag		21	NORM.
1032	ah'd	I'd	13	skulle jag		21	NORM.
1033	tae	to	13	för att		21	NORM.
1034	us	me	13				
1035	tae	to	13				
1036		something	13		nåt	21	ORT. KOMP.
1037	ay	of	13	av		21	NORM.
1038	sortay	sort of	13		liksom... på nåt vis	21	ORT.
1039	ah	I	13	jag		21	NORM.
1040	wis	was	13	var		21	NORM.
1041	fuckin daft	fucking stupid	13		helt ute och cyklade	21	VOK.
1042	wis	was	13	hade		21	NORM.
1043	ah	I	13	Jag		21	NORM.
1044	didnae	didn't	13	inte		21	NORM.
1045	about	about	13	om		21	NORM.
1046	ah	I	13	Jag		21	NORM.
1047	didnae	didn't	13	inte		21	NORM.
1048	about	about	13	om		21	NORM.
1049		anything	13		nånting alls	21	ORT. KOMP.
1050	steys	stayed	13	bodde		21	NORM.
1051	tae git tae	to get to	13		att ta sej till	21	ORT.
1052	n	and	13	och		21	NORM.
1053	ah'm	I'm	13	hade jag		21	NORM.
1054	fir	for	13	till		21	NORM.
1055	Mibbe	maybe	13	kanske		21	NORM.
1056	ye	you	13	Man		21	NORM.
1057	kin	can	13	kunde		21	NORM.
1058	git tae	get to	13	åka... dit		21	NORM.
1059	fae here	from here	13	härifrån		21	NORM.
1060	bit	but	13	men		21	NORM.
1061	ah	I	13	jag		21	NORM.

1062	dinnae	don't	13	inte		21	NORM.
1063	ken	know	13	visste		21	NORM.
1064	ay	of	13				
1065	ah'm	I'm	13	jag		21	NORM.
1066	skaggy- bawed	high	13		smack i mej	22	ORT.
1067	tae	to	13	för att		22	NORM.
1068	n	and	13	och		22	NORM.
1069	tae	to	13	för		22	NORM.
1070	jist	just	13	bara		22	NORM.
1071	n	and	13				
1072	ah	I	13	jag		22	NORM.
1073	oan	on	13	på		22	NORM.
1074	tae	to	13	till		22	NORM.
1075	ah	I	13		jag...mej	22	ORT.
1076	gunnae	gonna/ going to	13	skulle		22	NORM.
1077	gie	give	13	ge		22	NORM.